

YASHICA

INSTRUCTION BOOKLET
GEBRAUCHSANWEISUNG
MODE D'EMPLOI
FOLLETO DE INSTRUCCIONES

FR

I



Features of the Yashica FR I

The Yashica FR I is highly precision 35 mm SLR camera incorporating the most sophisticated electronic systems that photo technology has to offer. It features a fully automatic aperture-preferred metering system with a silicon-photo-diode circuit for instantaneous exposure readouts when operated on AUTO. It also features manual override for those special situations when manual controls are handy. In addition, it maintains all of the advanced electronic features and systems advantages of the other cameras in the FR Series, including the Contax/Yashica mount for accepting a wide range of Yashica and Zeiss T* lenses.

The FR I's feather-touch electromagnetic shutter release makes possible blur-free pictures, and at the same time, permits use of various remote control accessories such as cable switches and the Infrared Controller Set for wireless remote release. In addition, the electromagnetic release system also permits shutter release via the built-in release button on the highly advanced RTF 540 electronic flash unit. And when the RTF 540 is used in conjunction with the Yashica Winder, the FR I is capable of sequential flash up to 2 frames per second.

Be sure to look into the countless other advantages of the FR I such as an interchangeable camera back to permit use with the Yashica Data Back, and hook-up with a variety of Contax and Yashica close-up equipment and other accessories.

Merkmale der Yashica FR I

Bei der Yashica FR I handelt es sich um eine einäugige Präzisions-Kleinbild-Spiegelreflexkamera, in die die höchstentwickelten elektronischen Systeme eingebaut sind, die die Photo-Technologie zu bieten hat. Sie zeichnet sich durch ein vollautomatisches blendenvorrangiges Meßsystem mit einer Silizium-Photodiodenschaltung für sofortige Belichtungsanzeigen bei automatischem Betrieb aus. Sie weist außerdem eine manuelle Überlagerung für diejenigen besonderen Situationen auf, bei denen manuelle Bedienungselemente praktisch sind. Weiterhin verfügt sie über alle fortschrittlichen elektronischen Merkmale und Systemvorteile der anderen Kameras in der FR-Modellserie, einschließlich der Contax/Yashica-Fassung für das Anschließen einer großen Auswahl an Yashica- und Zeiss-T*-Objektiven.

Der auf leichtesten Druck ansprechende magnetische Auslöser der FR I ermöglicht scharfe Bilder und gleichzeitig die Verwendung verschiedener Fernbedienungs-Zubehörteile, wie z.B. Kabelauslösern und dem Infrarot-Fernauslöser für eine drahtlose Fernauslösung. Außerdem ermöglicht das magnetische Auslösersystem eine Verschlussauslösung über den eingebauten Auslöser am sehr fortschrittlichen Elektronenblitzgerät RTF 540. Bei Verwendung des RTF 540 zusammen mit dem Yashica-Winder (Motorantrieb) ist mit der FR I ein aufeinanderfolgendes Blitzen bei bis zu 2 Bildern pro Sekunde möglich.

Überprüfen Sie unbedingt die zahllosen anderen Vorteile der FR I, wie z.B. eine auswechselbare Kamerarückwand, die eine Verwendung der Yashica-Datenrückwand ermöglicht, und die Anschlußmöglichkeit einer Reihe von Contax- und Yashica-Nahaufnahmeverrichtungen und anderen Zubehörteilen.

☆ FR is a licensed trademark of Cine Magnetics, Inc.

☆ FR ist ein lizenziertes Warenzeichen der Cine Magnetics, Inc.

Caractéristiques du FR I

Le Yashica FR I est un appareil photo reflex 35 mm de très haute précision incorporant les systèmes électroniques les plus sophistiqués que la technologie photographique puisse apporter. Il possède un système de mesure à préférence d'ouverture entièrement automatique avec un circuit à photo-diode au silicium afin d'obtenir des lectures d'exposition instantanée en position AUTO. Il possède aussi une commande manuelle destinée à ces situations spéciales qui réclament la commodité des contrôles manuels. En plus, il conserve tous les caractéristiques et systèmes électroniques ainsi que les avantages des autres appareils photo des séries FR, y compris la monture Contax/ Yashica acceptant une large gamme d'objectifs Yashica et Zeiss T*.

Le déclencheur électromagnétique à touche ultralégère prévient efficacement les "bougés" au moment critique de l'exposition et en même temps, il permet l'utilisation d'accessoires de commande à distance variés, tels que les câbles de déclenchement et le télé-déclencheur infra-rouge. En plus, le flash électronique ultra-moderne RTF 540 peut être utilisé avec le déclencheur électromagnétique. Et lorsque le RTF 540 et le moteur d'entraînement Yashica sont utilisés avec le FR I, celui-ci est capable de prendre des photographies au flash jusqu'à une cadence de 2 images par secondes. Assurez-vous de bien étudier le nombre incroyable de ces autres avantages tels que le dos enregistreur de date Yashica ou les accessoires et équipements de prise de vue rapprochée Yashica et Contax.

☆ FR est une marque déposée de Cine Magnetics, Inc.

Características de la Yashica FR I

La Yashica FR I es una cámara SLR de 35 mm de alta precisión que incorpora los sistemas electrónicos más sofisticados ofrecidos por la tecnología fotográfica en la actualidad. Cuenta con un sistema de medición totalmente automático con prioridad de abertura y circuito con fotodiodo silicónico que mide instantáneamente la exposición cuando se lo opera en AUTO. También puede funcionar manualmente para aquellas ocasiones especiales en que es más apropiado el uso manual de los controles. Además, mantiene todas las ventajas de los avanzados sistemas y dispositivos electrónicos propios de las cámaras de la Serie FR, incluyendo la montura Contax/Yashica que acepta una amplia gama de objetivos Yashica y Zeiss T*.

El disparador del obturador electromagnético de pulsación suave de la FR I posibilita la toma de fotografías sumamente nítidas y, al mismo tiempo, permite el uso de diversos accesorios con control remoto tales como disparadores con cable y el equipo de control infrarojo para hacer disparos a distancia y sin cable. Asimismo, su sistema de disparo electromagnético también permite disparar el obturador mediante el botón disparador incorporado del avanzadísimo flash electrónico RTF 540. Y cuando se usan simultáneamente el RTF 540 y el bobinador Yashica, la FR I es capaz de fotografiar con flash a una velocidad de hasta 2 cuadros por segundo. Asegúrese de descubrir todas las otras innumerables ventajas de la FR I, tales como el respaldo de cámara intercambiable que permite el uso del respaldo fechador Yashica y el acoplamiento de una amplia gama de equipos para primeros planos y otros accesorios.

☆ FR es la marca registrada de Cine Magentics, Inc.

Contents

Specifications	6
Description of Parts	10
How to Mount and Remove the Lens	14
Battery Installation	16
Battery Checking	18
Film Loading	20
Film Rewind	28
Shutter Control Dial	30
Viewfinder	32
Focusing	40
Shooting Posture	42
Automatic Exposure	44
Exposure Compensation	52
Manual Operation	58
Self-Timer	60
Flash Exposure	64
Intentional Multiple Exposure	68
Infrared Photography	70
"B" (Bulb) Exposure/Release Socket	72
Depth-of-field Preview/ Interchanging Camera Backs	74
Depth of Field	76
Ambient Temperature	78
Camera Care	80
Precautions	82

Inhalt

Technische Daten	7
Beschreibung der Teile	11
Befestigen und Entfernen des Objektivs	15
Einlegen der Batterie	17
Überprüfen der Batterie	19
Einlegen des Films	21
Zurückspulen des Films	29
VerschlußEinstellskala	31
Sucher	34
Scharfeinstellung	41
Handhaben der Kamera bei der Aufnahme	43
Automatische Belichtung	45
Belichtungskorrektur	53
Manueller Betrieb	59
Selbstausröser	61
Blitzphotographie	65
Beabsichtigte Mehrfachbelichtung	69
Infrarot-Photographie	71
"B"-Belichtung/Ausröserbuchse	73
Schärfentiefe/Kamerarückwand	75
Schärfentiefe	77
Umgebungstemperatur	79
Pflege der Kamera	80
Vorsichtsmaßregeln	83

Table des matières

Données techniques	8
Nomenclature	11
Comment monter et enlever l'objectif	15
Installation de la pile	17
Contrôle de la pile	19
Chargement du film	21
Enlèvement du film	29
Molette de contrôle de l'obturateur	31
Viseur	36
Mise au point	41
Position à tenir lors de la photographie	43
Exposition automatique	45
Compensation de l'exposition	53
Fonctionnement manuel	59
Déclencheur automatique	61
Photo au flash	65
Exposition multiple intentionnelle	69
Photographie aux rayons infrarouges	71
Exposition "B" (pose)/Prise de déclenchement	73
Profondeur de champ/dos d'appareil	75
Profondeur de champ	77
Température ambiante	79
Soins à apporter à l'appareil	81
Précautions à prendre	83

Contenido

Especificaciones	9
Descripción de las partes	11
Montaje y desmontaje del objetivo	15
Instalación de la pila	17
Control de la pila	19
Carga de la película	21
Rebobinado de la película	29
Dial de control del obturador	31
Visor	38
Enfoque	41
Postura para disparo	43
Exposiciones automáticas	45
Compensación de la exposición	53
Operación manual	59
Disparador automático	61
Exposiciones con flash	65
Exposiciones múltiples intencionales	69
Fotografía con rayos infrarrojos	71
Exposiciones "B" (pera)/casquillo disparador	73
Profundidad de campo/respaldo de la cámara	75
Profundidad de campo	77
Temperatura ambiente	79
Cuidado de la cámara	81
Precauciones	83

Specifications

Type: TTL metering fully automatic exposure 35 mm SLR camera.

Standard Lenses: Yashica lens DSB 50 mm f/1.9, Yashica Lens ML 50 mm f/1.7, Yashica Lens ML 50 mm f/1.4, Yashica Lens ML 55 mm f/1.2 (each with automatic diaphragm).

Lens Mount: Contax/Yashica mount

Negative Size: 24 x 36 mm

Shutter: Electronically controlled horizontal run focal plane shutter. Shutter speeds automatically varied between 4 sec. and 1/1000 sec. at AUTO setting; 1–1/1000 sec. manual shutter speed settings. Also bulb setting (B) and flash synchronization setting (M). Direct X hotshoe and X sync terminal on camera body.

Self Timer: Built-in lever type; releases in approx. 7 sec.

Shutter Release: Feather-touch electromagnetic release; release socket on camera body for auxiliary shutter release.

Exposure Check Button: Push button type with slide lock. Lock releases on film advance lever return.

Exposure Range: Between EV 1–18 with f/1.4 standard lens using ASA 100 film.

Exposure Compensation: ±2 EV

ASA Film Speed Settings: ASA 12–3200

Power Source: 6 V silver oxide battery (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 or equivalent).

Viewfinder: Through-the-lens reflex viewfinder; shows a field of approx. 92% of the actual picture area with an image magnification of 0.87X.

Aperture and shutter speeds visible in the viewfinder; pointer exposure indicators, manual control indicator.

Focusing Screen: Diagonal split-image centerspot with microprism collar.

Film Advance: 140° single-stroke or multiples stroke film advance lever advances exposure frame, sets exposure counter, charges the electronic shutter and unlocks the exposure check button. Sequential film advance up to 2 fps with optional Yashica Winder unit.

Film Rewind: Via film rewind crank.

Back Cover: Standard back opens via film rewind crank; interchangeability with Data Back.

Other Features: Battery confirmation lamp illuminates exposure counter for viewing in the dark, lens release button, depth-of-field preview button, memo holder, multiple exposure capability.

Size and Weight: 142.5 x 87 x 50 mm
660 grams (body only)

Technische Daten

Typ: Einäugige Kleinbild-Spiegelreflexkamera mit Lichtmessung durch das Objektiv und vollautomatischer Belichtung

Standardobjektive: Yashica-objektiv DSB 1:1,9 f=50 mm, Yashica-Objektiv ML 1:1,7 f=50 mm, Yashica-Objektiv ML 1:1,4 f=50 mm, Yashica-Objektiv ML 1:1,2 f=55 mm (jeweils mit automatischer Blende).

Objektivfassung: Contax/Yashica-Fassung

Bildformat: 24 x 36 mm

Verschluss: Elektronisch gesteuerter Schlitzverschluss mit horizontal ablaufenden Verschlussvorhängen. Automatische Einstellung der Verschlusszeiten zwischen 4 und 1/1.000 s bei AUTO-Einstellung; manuelle Verschlusszeiteneinstellungen von 1–1/1.000 s. Außerdem B- und Blitzsynchronisationseinstellung (A^{*}). X-Mittenkontakt und X-Synchronisationsanschluß am Kameragehäuse.

Selbstausröser: Eingebauter Hebeltyp; Verschlussauslösung erfolgt innerhalb von ca. 7 s.

Ausröser: Auf leichtesten Druck ansprechender magnetischer Ausröser; Ausröserbuchse am Kameragehäuse für zusätzliche Verschlussauslösung.

Belichtungsprüftaste: Drucktastentyp mit Schieberverriegelung. Die Entriegelung erfolgt beim Zurückkehren des Filmtransporthebels.

Belichtungsbereich: Lichtwert 1–18 beim Standardobjektiv 1:1,4 und Verwendung von ASA-100-Film.

Belichtungskorrektur: ±2 Lichtwerte

ASA-Filmempfindlichkeitseinstellungen: ASA 12 – 3.200

Stromversorgung: 6V-Silberoxidbatterie (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 oder Gleichwertige).

Sucher: Durch-das-Objektiv-Reflexsucher; zeigt ein Feld von ca. 92% der tatsächlichen Bildfläche bei einer Bildvergrößerung von 0,87X. Blende und Verschlusszeiten sind im Sucher sichtbar; Zeiger-Belichtungsanzeigen, manuelle Kontrollanzeige.

Einstellscheibe: Diagonaler Schnittbildindikator in der Mitte des Mikroprismen-Meßrasters.

Filmtransport: Der in einem Durchzug um 140° oder mit mehreren kleinen Bewegungen zu betätigende Filmtransporthebel transportiert den Film, stellt das Bildzählwerk ein, lädt den elektronischen Verschluss auf und entriegelt die Belichtungsprüftaste. Aufeinanderfolgender Filmtransport bis zu 2 B/s mit Hilfe des als Sonderzubehör erhältlichen Yashica-Winders (Motorantrieb).

Filmrückspulung: Mittels Filmrückspulkurbel.

Rückwand: Die Standardrückwand kann mit Hilfe der Filmrückspulkurbel geöffnet werden; gegen die Datenrückwand austauschbar.

Sonstige Merkmale: Die Batterieprüflampe beleuchtet das Bildzählwerk zum Ablesen im Dunkeln, Objektiv-Entriegelungsknopf, Schärfentiefe-Kontrolltaste, Notizenhalter, Mehrfachbelichtungsmöglichkeit.

Größe und Gewicht: 142,5 x 87 x 50 mm
660 mm Gramm (nur Gehäuse)

Données Techniques

Type: Appareil de photo reflex 35 mm à exposition entièrement automatique par mesure à travers l'objectif.

Objectifs standard: Objectif Yashica DSB 50 mm f/1,9, Objectif Yashica ML 50 mm f/1,7, Objectif Yashica ML 50 mm f/1,4, Objectif Yashica ML 55 mm f/1,2 (chacun possédant un diaphragme automatique).

Monture d'objectif: Monture Contax/Yashica.

Taille du négatif: 24 x 36 mm

Obturbateur: Obturbateur à fente horizontale contrôlé électroniquement. Les vitesses d'obturation varient automatiquement de 4 s à 1/1.000 s sur les réglages de vitesse d'obturation manuelle. Plus la pose (B) et le réglage de synchronisation flash (⚡). Porte-accessoires à synchronisation X directe et prise de synchronisation X sur le boîtier.

Déclencheur automatique: De type levier incorporé; se déclenche après 7 s environ.

Déclenchement: Par déclencheur électromagnétique à touche ultra légère; incorpore une prise de déclenchement sur ultra-légère; l'appareil.

Bouton de contrôle d'exposition: De type bouton-poussoir à verrouillage latéral. Le verrouillage se libère au retour du levier d'avancement du film.

Étalonnage d'exposition: Entre 1 EV et 18 EV avec un objectif standard f/1,4 en utilisant un film de 100 ASA.

Compensation d'exposition; ± 2 EV

Réglages de sensibilité de film: De 12 ASA à 3.200 ASA.

Alimentation: Par pile de 6 V à oxyde d'argent (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 ou équivalent).

Viseur: La visée reflex à travers l'objectif couvre à peu près 92% du champ total de la photo proprement dite, et dispense un agrandissement d'image de 0,87X. Ouverture et échelle des vitesses visibles dans le viseur; d'exposition de l'aiguille et indicateur de contrôle manuel.

Ecran de mise au point: A indicateur à image brisée diagonale centrale et anneau de microprismes.

Avancement du film: Le levier d'avancement du film avance la vue exposée, enregistre le nombre d'expositions sur le compteur, arme l'obturateur électronique d'une simple poussée de 140° ou de plusieurs petites poussées saccadées et débloque le bouton de contrôle d'exposition. Avance du film par séquence jusqu'à 2ips avec le moteur d'entraînement Yashica (en option).

Rebobinage du film: A l'aide de la manivelle de rebobinage du film.

Dos: Dos standard s'ouvrant à l'aide de la manivelle de rebobinage du film; interchangeable avec un dos enregistreur de date Yashica.

Autres caractéristiques: Lampe de contrôle de pile illuminant le compteur d'expositions dans l'obscurité, bouton de démontage de l'objectif, bouton de contrôle de la profondeur de champ, porte-note, exposition multiple possible.

Taille et poids: 142,5 x 87 x 50 mm
660 grammes (boîtier seulement)

Especificaciones

Tipo: Cámara SLR de 35 mm con exposición totalmente automática y medición TTL

Objetivos estándar: Objetivo Yashica DSB 50 mm f/1,9, Objetivo Yashica ML 50 mm f/1,7, Objetivo Yashica ML 50 mm f/1,4, Objetivo Yashica ML 55 mm f/1,2 (todos con diafragma automático).

Montura del objetivo: Montura Contax/Yashica

Tamaño del negativo: 24 x 36 mm

Obturador: Obturador de plano focal con desplazamiento horizontal controlado electrónicamente. Velocidades de obturación que cambian automáticamente entre 4 seg. y 1/1 000 de seg. ajustada a AUTO; Ajustes manuales de la velocidad de obturación de 1—1/1 000 de seg. También ajuste para (B) y ajuste de sincronización para flash (X). Zapata de contacto directo y terminal de sincronización X en el cuerpo de la cámara.

Disparador automático: Tipo palanca incorporada; disparo en 7 seg. aprox.

Disparador del obturador: Disparador electromagnético de pulsación suave; casquillo disparador en el cuerpo de la cámara para disparador auxiliar del obturador.

Botón de control de la exposición: Tipo botón con fijación deslizante. La fijación se suelta cuando la palanca de avance de la película vuelve a su posición.

Alcance de exposición: Entre 1 y 18 EV con objetivo estándar f/1,4 utilizando película de 100 ASA.

Compensación de la exposición: ± 2 EV

Ajustes de la sensibilidad ASA de la película: 12—3 200 ASA

Fuente de energía: Pila de óxido de plata de 6 V (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 u otra equivalente).

Visor: Visor réflex a través del objetivo; muestra un campo de aprox. un 92% de la superficie real de la fotografía con una amplificación de imagen de 0,87X. Abertura y velocidades de obturación visibles en el visor; agujas indicadoras de exposición, indicador de control manual.

Pantalla de enfoque: Punto central de imagen fragmentada en diagonal con aro microprismático.

Avance de la película: Palanca de avance de la película con movimiento de 140° o varios movimientos cortos que avanza el cuadro expuesto, ajusta el contador de exposiciones, carga el obturador electromagnético y suelta el botón de control de la exposición. Avance en secuencia de la película de hasta 2 pies por seg. con el bobinador Yashica opcional.

Rebobinado de la película: Mediante manivela de rebobinado de la película.

Respaldo: Respaldo estándar que se abre mediante la manivela de rebobinado de la película; intercambiable por el respaldo fechador.

Otras características: Lamparilla de comprobación de la pila que ilumina el contador de exposiciones permitiendo su visión en la oscuridad, botón de desmontaje del objetivo, botón de visión previa de la profundidad de campo, soporte ayuda memoria, capacidad de exposición múltiple.

Tamaño y peso: 142,5 x 87 x 50 mm
660 grms. (sólo el cuerpo)

Description of Parts



- ① Exposure Counter/Battery Confirmation Lamp
- ② Shutter Release Button
- ③ Film Advance Lever
- ④ Shutter Control Dial
- ⑤ Direct X Contact
- ⑥ Accessory Shoe
- ⑦ Battery Checker Button
- ⑧ Exposure Compensation Dial
- ⑨ Film Rewind Knob
- ⑩ Film Rewind Crank
- ⑪ ASA Film Speed Ring
- ⑫ Lens Release Button
- ⑬ Self-Timer
- ⑭ Self-Timer Start Lever
- ⑮ Depth-of-Field Preview Button
- ⑯ Aperture Ring
- ⑰ Focusing Ring
- ⑱ X Sync Terminal

Beschreibung der Teile

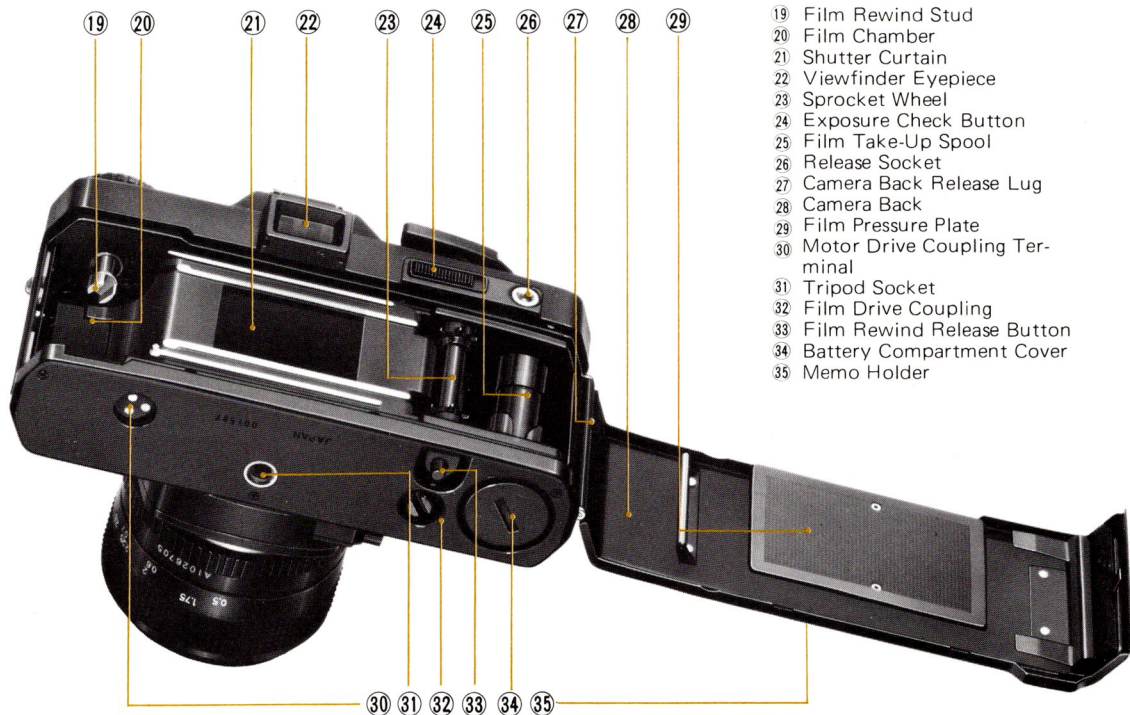
- 1 Bildzählwerk/
Batteriekontrolllampe
- 2 Auslöser
- 3 Filmtransporthebel
- 4 Verschlusseinstellskala
- 5 X-Mittenkontakt
- 6 Aufsteckschuh
- 7 Batterieprüftaste
- 8 Belichtungskorrekturskala
- 9 Filmrückspulknopf
- 10 Filmrückspulkurbel
- 11 ASA-Filmempfindlichkeitsring
- 12 Objektiv-Entriegelungsknopf
- 13 Selbstauslöser
- 14 Selbstauslöser-Starthebel
- 15 Schärfentiefe-Kontrollknopf
- 16 Blendenring
- 17 Scharfeinstellring
- 18 Blitzsynchronanschluß

Nomenclature

- 1 Compteur d'expositions/
Lampe de contrôle de pile
- 2 Bouton de déclenchement
- 3 Levier d'avancement du film
- 4 Molette de contrôle de
l'obturateur
- 5 Contact direct X
- 6 Griffe à accessoires
- 7 Bouton de contrôle de pile
- 8 Cadran de compensation
d'exposition
- 9 Bouton de rebobinage de film
- 10 Manivelle de rebobinage de film
- 11 Indicateur de sensibilité de film
ASA
- 12 Bouton de démontage d'objectif
- 13 Déclencheur automatique
- 14 Levier de mise en route du
déclencheur automatique
- 15 Bouton de contrôle de la
profondeur de champ
- 16 Bague des ouvertures
- 17 Bague de mise au point
- 18 Prise de synchronisation X

Descripción de las partes

- 1 Contador de exposiciones/
lamparilla de control de la pila
- 2 Botón disparador del obturador
- 3 Planca de avance de la película
- 4 Dial de control del obturador
- 5 Contacto X directo
- 6 Zapata para accesorios
- 7 Botón de control de la pila
- 8 Dial de compensación de la
exposición
- 9 Perilla de rebobinado de la película
- 10 Manivela de rebobinado de la
película
- 11 Aro de sensibilidades ASA de la
película
- 12 Botón de desmontaje del objetivo
- 13 Disparador automático
- 14 Palanca de partida del disparador
automático
- 15 Botón de visión previa de la
profundidad de campo
- 16 Anillo de aberturas
- 17 Anillo de enfoque
- 18 Terminal de sincronización X



- 19 Rückwickelachse
- 20 Filmkammer
- 21 Verschlußvorhang
- 22 Sucherokular
- 23 Filmtransportrolle
- 24 Belichtungsprüftaste
- 25 Filmaufwickelspule
- 26 Auslöserbuchse
- 27 Kamerarückwand-Auslinkriegel
- 28 Kamerarückwand
- 29 Filmandruckplatte
- 30 Motorantriebs-Kopplungsanschluß
- 31 Stativbuchse
- 32 Filmantriebskupplung
- 33 Filmrückspul-Auslöseknopf
- 34 Batteriefachdeckel
- 35 Notizenhalter

- 19 Broche de rebobinage
- 20 Compartiment du film
- 21 Rideau d'obturateur
- 22 Oculaire du viseur
- 23 Roue dentée
- 24 Bouton de contrôle d'exposition
- 25 Bobine réceptrice de film
- 26 Prise de déclenchement
- 27 Attache d'enlèvement de dos d'appareil
- 28 Dos d'appareil
- 29 Plaque de pression de film
- 30 Prise de couplage pour entraînement moteur
- 31 Prise de trépied
- 32 Manchon de transport de film
- 33 Bouton de rebobinage de film
- 34 Couvercle du boîtier de pile
- 35 Porte-note

- 19 Perno para rebobinado de la película
- 20 Cámara de la película
- 21 Cortina del obturador
- 22 Ocular del visor
- 23 Rueda dentada
- 24 Botón de control de la exposición
- 25 Carrete para enrollar la película
- 26 Casquillo disparador
- 27 Pértiga de desmontaje del respaldo de la cámara
- 28 Respaldo de la cámara
- 29 Placa de presión de la película
- 30 Terminal de acoplamiento para accionamiento a motor
- 31 Casquillo para trípode
- 32 Acoplamiento para el accionamiento de la película
- 33 Botón de embrague para el rebobinado de la película
- 34 Tapa del compartimiento de la pila
- 35 Soporte ayuda memoria

Befestigen des Objektivs

Setzen Sie nach Entfernen des Gehäuseschutzdeckels das Objektiv in die Fassung ein, indem Sie den roten Punkt am Objektivtubus auf denjenigen am Kameragehäuse ausrichten. Während Sie den Objektivtubus festhalten, drehen Sie dieses dann nach rechts, bis es mit einem Klickgeräusch einrastet.

Alle anderen Objektive werden auf dieselbe Weise befestigt. Durch eine, falsche Befestigung wird eine schlechte Scharfeinstellung und/oder Belichtung verursacht.

Entfernen des Objektivs

Während Sie den Objektiv-Entriegelungsknopf niederdrücken, drehen Sie den Objektivtubus bis zum Anschlag nach links und heben das Objektiv gerade aus der Objektivfassung heraus.

- Vermeiden Sie es, die Kupplungssysteme am Kameragehäuse und Objektiv zu berühren.
- Vermeiden Sie direktes Sonnenlicht, wenn Sie Objektive auswechseln.
- Um den Objektivschutzdeckel zu entfernen oder anzubringen, drücken Sie die Knöpfe auf beiden Seiten des Schutzdeckels. Der Objektivschutzdeckel kann selbst bei Verwendung eines Filters angebracht werden.

Comment monter l'objectif

Après avoir enlevé le capuchon de boîtier d'appareil, mettre l'objectif dans la monture en faisant coïncider le point rouge du corps d'objectif fermement, lui imprimer une motion rotative à droite jusqu'au déclic d'auto-verrouillage.

La méthode de montage est la même avec tous les objectifs. S'assurer que l'objectif est monté correctement. Un montage incorrect résultera en une mauvaise mise au point/ou exposition.

Comment enlever l'objectif

Tout en gardant le bouton de démon- tage d'objectif pressé, tourner le corps d'objectif à fond vers la gauche et lever l'objectif directement de sa monture.

- Eviter de toucher le système d'articulations du boîtier d'appareil et de l'objectif. Pour protéger ces pièces, prendre pour règle de couvrir l'arrière de l'objectif avec le capuchon de boîtier.
- Eviter la lumière du soleil directe, lors du changement d'objectifs.
- Pour enlever ou remettre le capuchon d'objectif, presser les boutons de part et d'autre du capuchon. Le capuchon d'objectif peut être mis même quand un filtre est utilisé.

Montaje del objetivo

Después de sacar la tapa del cuerpo de la cámara, ajuste el objetivo en la montura haciendo coincidir el punto rojo del cilindro del objetivo con el del cuerpo de la cámara. Entonces, oprimiendo el cilindro firmemente, gírelo hacia la derecha hasta que se ajuste y se escuche un chasquido. El método de montaje es el mismo para todos los objetivos. Un montaje incorrecto ocasionará un enfoque y/o exposición de mala calidad.

Desmontaje del objetivo

Gire el cilindro del objetivo hacia la izquierda mientras mantiene oprimido el botón de desmontaje del objetivo y tírelo hacia afuera de la montura del objetivo.

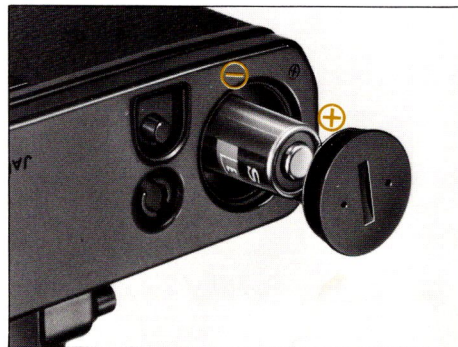
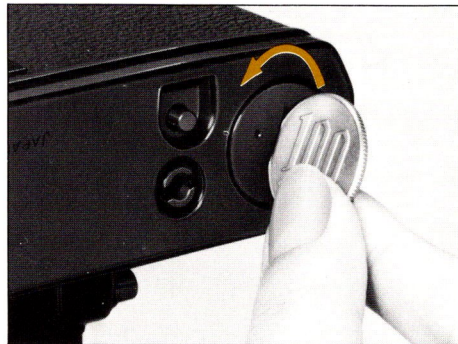
- Evite tocar los sistemas de conexión en el cuerpo de la cámara y en el objetivo. Como protección de estas partes acostumbre a cubrir el extremo trasero del objetivo con la tapa trasera y la montura del objetivo de la cámara con la tapa de la cámara.
- Evite la luz solar directa cuando intercambie los objetivos.
- Para retirar la tapa del objetivo, oprima las perillas a ambos lados de la tapa. La tapa del objetivo puede ser ajustada incluso cuando se está empleando un filtro.

Battery Installation

Make sure the battery is installed properly. Without the battery, the shutter system and the exposure control of Your Yashica FR I will not function.

- 1 Open the battery compartment cover on the camera base by turning it in the direction of the arrow with the edge of a coin.
- 2 Install the battery properly by matching its polarity with the diagram.
- 3 After ascertaining that the battery is installed properly, tighten the battery compartment cover securely.

● Always use a 6 V silver oxide (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 or equivalent) or 6 V alkaline (Eveready 537, Ucar 537 or equivalent) battery.



Achten Sie darauf, daß die Batterie richtig eingesetzt ist. Ohne Batterie funktionieren Verschußsystem und Belichtungssteuerung Ihrer Yashica FR I nicht.

① Öffnen Sie den Batteriefachdeckel am Kameragehäuse, indem Sie diesen mit Hilfe einer Münze in Pfeilrichtung drehen.

② Setzen Sie die Batterie richtig ein, indem Sie ihre Polarität auf das Diagramm ausrichten.

③ Nachdem Sie sich vergewisserten, daß die Batterie richtig eingesetzt ist, schließen Sie den Batteriefachdeckel fest.

• Verwenden Sie immer eine 6V-Silberoxidbatterie (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 oder gleichwertige) oder eine 6V-Alkalibatterie (Eveready 537, Ucar 537 oder gleichwertige).

S'assurer que la pile est installée correctement. Sans la pile, le système d'obturateur et le contrôle d'exposition de votre Yashica FR I ne fonctionneront pas.

① Ouvrir le couvercle du compartiment de pile de la base de l'appareil en le tournant dans la direction de la flèche avec la tranche d'une pièce de monnaie.

② Installer la pile correctement en faisant coïncider sa polarité avec la schéma.

③ Après s'être assuré que la pile est installée correctement, verrouiller le couvercle du compartiment de pile.

• Toujours utiliser une pile 6 V à oxyde d'argent (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 ou équivalente) ou une pile alcaline 6 V (Eveready 537, Ucar 537 ou une pile équivalente).

Asegúrese de instalar la pila correctamente. Sin la pila, el sistema de obturación y el control de exposición de su Yashica FR I no funcionarán.

① Abra la tapa del compartimiento de la pila, en la base de la cámara, girándola en la dirección indicada por la flecha con el borde de una moneda.

② Instale la pila correctamente haciendo coincidir su polaridad con la del diagrama.

③ Después de verificar que la pila esté correctamente instalada, cierre firmemente la tapa del compartimiento de la pila.

• Emplee siempre una pila de óxido de plata de 6 V (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 u otra equivalente) o una alcalina de 6 V (Eveready 537, Ucar 537 u otra equivalente).

Battery Checking

The shutter will not function when batteries are low. To prevent this, check the battery on the following occasions.

- When inserting a new battery
- When the camera has been left unused for some length of time.
- When otherwise necessary.

To Check: Press the battery checker button. If the battery confirmation lamp illuminates the exposure counter window on the top righthand side of the camera, battery power is sufficient.

If the lamp fails to light, replace the battery.

(When using a new battery, check first to see that it has been inserted properly before replacing.)

- The battery confirmation lamp also functions to illuminate the exposure counter in poor lighting conditions.



Überprüfen der Batterie

Der Verschuß funktioniert nicht, wenn die Batteriespannung niedrig ist. Um dies zu verhindern, überprüfen Sie die Batterie in den folgenden Fällen.

- Beim Einsetzen einer neuen Batterie.
- Wenn die Kamera längere Zeit nicht benutzt wurde.
- Falls sonst erforderlich.

Überprüfen: Drücken Sie die Batterieprüftaste nieder. Wenn die Batteriekontrolllampe das Bildzählwerkfenster an der rechten oberen Seite der Kamera beleuchtet, ist die Batteriespannung ausreichend. Leuchtet die Lampe nicht auf, wechseln Sie die Batterie aus. (Bei Verwendung einer neuen Batterie sollten Sie vor dem Auswechseln zuerst nachprüfen, ob sie richtig eingesetzt wurde.)

- Die Batteriekontrolllampe dient bei schlechten Beleuchtungsverhältnissen auch zur Beleuchtung des Bildzählwerks.

Contrôle de la pile

L'obturateur ne fonctionnera pas lorsque la pile est faible. Afin d'éviter ceci, vérifier la pile dans les occasions suivantes:

- Après l'installation d'une pile neuve.
- Au cas où l'appareil n'a pas été utilisé pendant un certain temps.
- Lorsque c'est nécessaire.

Pour contrôler: Presser le bouton de contrôle de pile. Si la lampe de confirmation de pile allume la fenêtre du compteur d'expositions qui est située sur le haut du côté droit de l'appareil, l'énergie de la pile est suffisante. Si la lampe ne s'allume pas, remplacer la pile. (Après l'installation d'une nouvelle pile, la contrôler afin de vérifier si celle-ci a été convenable ent introduite.)

- La lampe de confirmation de pile permet aussi d'illuminer le compteur d'expositions en cas de faible éclairage.

Control de la pila

Si la pila está desgastada, el obturador no funcionará.

Para impedir esto, controle la pila en las siguientes ocasiones.

- Al colocar una pila nueva
- Cuando no se ha utilizado la cámara durante un período prolongado.
- Cuando lo considere necesario.

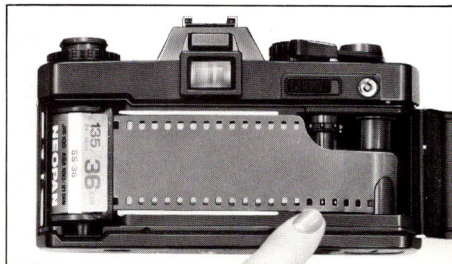
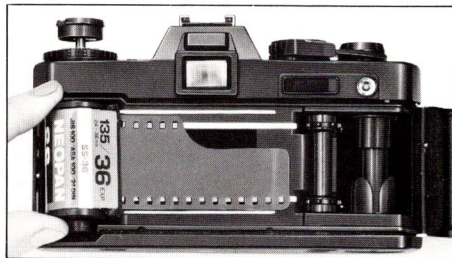
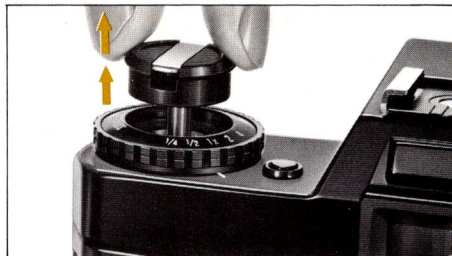
Para controlarla: Oprima el botón de control de la pila. Si la lamparilla de control de la pila ilumina la ventanilla del contador de exposiciones, situada en la sección superior derecha de la cámara, es señal de que la energía de la pila es suficiente. Si la lamparilla no se enciende, recambie la pila. (Al utilizar una pila nueva, antes de recambiarla verifique si la ha colocado correctamente.)

- La lamparilla de control de la pila también sirve para iluminar el contador de exposiciones en lugares con insuficiente iluminación.

Film Loading

Avoid direct sunlight when loading film. Always use a standard 135 film cassette (12, 20, 24 or 36 exposure load).

- 1 Open the camera back by pulling the film rewind knob all the way out. As soon as the camera back is opened, the exposure counter will reset to 'S' (start) position.
- 2 Install the cassette in the film chamber and push the film rewind knob back in. If it fails to return to its original position immediately, twist back and forth in either direction while pushing until it slips in place.
- 3 Insert the tip of the film into one of the slots of the take up spool as illustrated. Avoid inserting the film too far.



Einlegen des Films

Vermeiden Sie direktes Sonnenlicht, wenn Sie den Film einlegen. Verwenden Sie immer eine normale 135-Filmkassette (mit 12, 20, 24 oder 36 Aufnahmen).

1 Öffnen Sie die Kamerarückwand, indem Sie den Filmrückspulknopf ganz herausziehen. Unmittelbar nach Öffnen der Kamerarückwand wird das Bildzählwerk auf die Stellung "S" (Start) zurückgestellt.

2 Setzen Sie die Kassette in die Filmkammer ein und drücken Sie den Filmrückspulknopf wieder hinein. Falls dieser nicht sofort in seine Ausgangsstellung zurückkehrt, drehen Sie ihn in beide Richtungen, während Sie ihn dabei drücken, bis er sich zurückstellen läßt.

3 Führen Sie den Filmstartstreifen gemäß Abbildung in einen der Schlitze der Aufwickelspule ein. Vermeiden Sie es, den Film zu weit einzuführen.

Chargement du film

Eviter les rayons solaires directs lors du chargement de film. Toujours utiliser une cassette de film standard 135 (chargée à 12, 20, 24 ou 36 expositions).

1 Ouvrir le dos de l'appareil en tirant le bouton de rebobinage du film à fond. Dès que le dos de l'appareil est ouvert, le compteur d'expositions se remettra sur la position "S" (start-début).

2 Installer la cassette dans le compartiment du film et repousser le bouton de rebobinage du film à sa position d'origine. S'il ne retourne pas immédiatement à sa position d'origine, le tourner d'avant en arrière dans n'importe quelle direction tout en le poussant jusqu'à ce qu'il se remette en place.

3 Introduire l'extrémité d'amorce du film dans n'importe laquelle des fentes de la bobine réceptrice comme l'illustration le démontre. Eviter d'introduire le film trop loin.

Carga de la película

Al cargar la película evite la luz solar directa. Utilice siempre un cartucho corriente de película 135 (con carga de 12, 20, 24 ó 36 exposiciones).

1 Abra el respaldo de la cámara tirando hasta el final de la perilla de rebobinado de la película. Tan pronto como el respaldo de la cámara se abra, el contador de exposiciones se ajustará a su posición "S" (comienzo).

2 Instale el cartucho en la cámara de la película y empuje la perilla de rebobinado de la película a su posición original. Si ésta no se ajusta inmediatamente, gire la perilla en ambas direcciones, hacia delante y atrás, mientras la oprime.

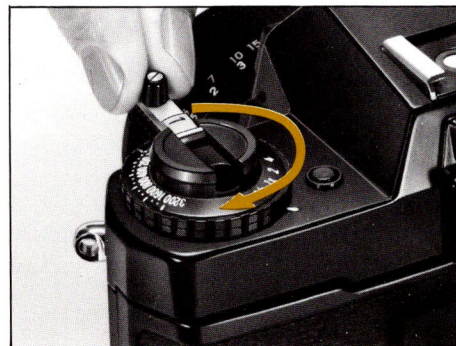
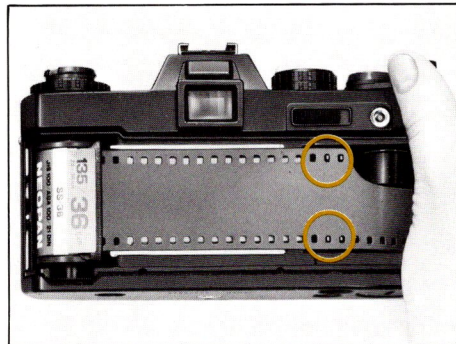
3 Introduzca la punta de la película en una de las ranuras del carrete para enrollar la película, tal como lo muestra la ilustración. Evite insertar excesivamente la película.

4 Slide the film advance lever out past the ridge of the camera with your thumb and advance the film slightly until the sprocket teeth properly catch the perforations on the edges of the film.

Close the camera back and press until it locks in place.

5 Fold the film rewind crank out and turn gently in the direction of the arrow to take up film slack.

Before advancing the film, set the shutter control dial either to the "B" or to the flash synch (N) setting. Film wind-on may also be performed on AUTO provided it is done in bright light with the lens cap removed. Otherwise attempts to advance the film on AUTO for film wind-on will be hindered by excessively long exposure.



④ Bewegen Sie den Filmtransporthebel mit Ihrem Daumen über die Kante der Kamera und transportieren Sie den Film etwas, bis die Zähne der Filmtransportrolle einwandfrei in die Randlochanlagen des Filmes eingreifen. Schließen Sie die Kamerarückwand und drücken Sie diese nieder, bis sie einrastet.

⑤ Klappen Sie die Filmrückspul- kurbel heraus und drehen Sie diese vorsichtig in Pfeilrichtung, um den Film zu straffen.

Vor dem Filmtransport stellen Sie die Verschlusseinstellskala entweder auf die Stellung "B" oder diejenige für Blitzsynchronisation (↗). Ein Filmtransport ist auch bei Einstellung auf AUTO möglich, vorausgesetzt, daß dies in hellem Licht bei entferntem Objektivschutzdeckel erfolgt. Sonst werden Versuche eines Filmtransports bei Einstellung auf AUTO durch eine zu lange Belichtung behindert.

④ Faire glisser le levier d'avancement du film jusqu'à l'arête de l'appareil à l'aide de votre pouce et avancer légèrement le film jusqu'à ce que les dents de la roue dentée soient engagées correctement dans les perforations sur les bords du film. Refermer le dos de l'appareil et le presser jusqu'à ce qu'il se verrouille.

⑤ Replier la manivelle de rebobinage de film et la tourner doucement dans la direction de la flèche afin de tendre le "mou" du film.

Avant d'avancer le film, régler la molette de contrôle de l'obturateur aussi bien sur la position "B" que sur la position de synchronisation de flash (↗). L'avancement du film peut être aussi exécuté sur la position AUTO à condition que le capuchon d'objectif soit retiré et qu'il soit fait dans un endroit lumineux car sinon l'avancement du film sera retardé par un temps d'exposition excessivement long.

④ Mueva la palanca de avance de la película con el pulgar y avance ligeramente la película hasta que la rueda dentada enganche correctamente las perforaciones de los bordes de la película. Cierre el respaldo de la cámara y oprímalo hasta que quede trabado.

⑤ Mueva la palanca de avance de la película y gírela suavemente en la dirección indicada por la flecha para evitar que la película quede floja.

Antes de avanzar la película, ajuste el dial de control del obturador a "B" o al ajuste de sincronización para flash (↗). La película también se puede avanzar en AUTO siempre que esta operación se ejecute en un lugar bien iluminado y que el objetivo no tenga puesta la tapa.

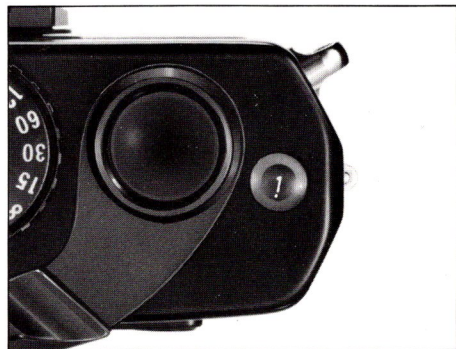
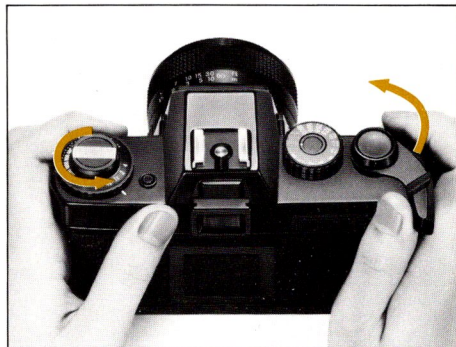
De otra forma, el avance de la película en auto se verá impedido por exposiciones excesivamente largas.

⑥ Wind the film advance lever and trip the shutter alternately until the exposure counter reaches '1' (The film rewind knob will rotate counterclockwise when turning the film advance lever if the film is advancing properly.)

- Film may be advanced either by winding the film advance lever with one full turn or several short strokes. The electromagnetic release will not function, however, until the lever is completely cocked.
- The film may also be wound on automatically by using the Yashica Winder unit which is sold as an optional accessory. Detailed instructions for use of the winder are given in the winder instruction booklet.

Exposure Counter

The exposure counter registers the number of exposed frames and is calibrated from 1 to 36 for frame indication, with the numbers 12, 20, 24 and 36 in red to indicate the last frame or respective film rolls. Counter automatically resets to "S" (start) when the camera back is opened.



6 Drehen Sie abwechselnd den Filmtransporthebel und lösen Sie den Verschluss aus, bis das Bildzählwerk "1" anzeigt. (Bei einwandfreiem Filmtransport dreht sich der Filmrückspulknopf entgegen dem Uhrzeigersinn, wenn der Filmtransporthebel gedreht wird.)

- Der Film kann entweder in einem Durchzug oder in mehreren kurzen Bewegungen des Filmtransporthebels transportiert werden. Der magnetische Auslöser funktioniert jedoch erst bei vollständigem Spannen des Hebels.

- Bei Verwendung des als Sonderzubehör erhältlichen Yashica-Motorantriebs kann der Film auch automatisch transportiert werden. Ausführliche Hinweise über die Verwendung des Motorantriebs finden Sie in dessen Gebrauchsanweisung.

Bildzählwerk

Das Bildzählwerk zeigt die Anzahl der belichteten Bilder an. Es weist eine Unterteilung von 1 bis 36 für die Bildanzeige auf, wobei die Zahlen 12, 20, 24 und 36 in roter Farbe eingraviert sind, um das letzte Bild der jeweiligen Filmrollen anzuzeigen. Beim Öffnen der Kamerarückwand wird das Zählwerk automatisch wieder auf "S" (Start) zurückgestellt.

6 Actionner l'obturateur et avancer le film en alternance jusqu'à ce que le compteur d'expositions atteigne "1". (Le bouton de rebobinage du film tournera dans le sens inverse des aiguilles d'une montre lorsque le levier d'avance de film sera tourné, indiquant que le film avance normalement.)

- Le film peut être avancé en poussant le levier d'avance de film d'une seule fois ou en lui donnant plusieurs petits à-coups. Le déclenchement électromagnétique ne fonctionnera pas si l'avance du levier de film est incomplète.

- Le film peut être aussi avancé automatiquement en utilisant l'appareil de bobinage Yashica qui est vendu en option. Des instructions détaillées concernant l'utilisation de l'appareil de bobinage sont données dans le mode d'emploi de celui-ci.

Compteur d'expositions

Le compteur d'expositions enregistre le nombre de vues exposées et il est calibré de 1 à 36 pour l'indication des vues, avec les nombres 12, 20, 24 et 36 en rouge pour indiquer la dernière vue des cassettes de films correspondantes. Le compteur se remet automatiquement à "S" (start-début) lorsque le dos de l'appareil est ouvert.

6 Gire la palanca de avance de la película y dispares el obturador alternadamente hasta que el contador de exposiciones indique '1'. (Si la película está avanzando correctamente, la perilla de rebobinado de la película girará en el sentido contrario al del reloj cuando se mueva la palanca de avance de la película.)

- La película puede ser avanzada mediante un movimiento completo de la palanca de avance de la película o a través de varios movimientos cortos. El disparador electromagnético no funcionará hasta que la palanca esté totalmente cargada.

- La película también puede ser avanzada en forma automática utilizando el bobinador Yashica que se puede adquirir como accesorio opcional. El folleto de instrucciones del bobinador trae instrucciones detalladas acerca de su uso.

Contador de exposiciones

El contador de exposiciones registra el número de cuadros expuestos y está calibrado del 1 al 36 como indicación del número de los cuadros, con los números 12, 20, 24 y 36 en rojo para indicar el último cuadro de los respectivos rollos de película. El contador se reajusta automáticamente a "S" (comienzo) cuando se abre el respaldo de la cámara.

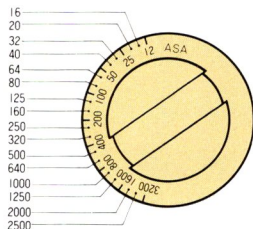
Memo Holder

The memo holder on the rear of the back cover is handy for exposure information. Insert the end of the film box to remind yourself what type of film you are using and how many exposures are on the roll.

Setting the film Speed

The ASA film speed rating denotes the degree of sensitivity of the film to light. After loading the camera, always make it a point to set the ASA film speed to assure proper exposure.

To Set: Lift the ASA film speed ring (surrounding the exposure compensation dial) and turn it until the figure corresponding with the speed rating of the film in use aligns with the orange index. Various ASA film speeds ratings are as follows.



Notizenhalter

Der Notizenhalter an der Kamerarückwand ist für Belichtungsinformation sehr praktisch. Setzen Sie das Ende der Filmverpackung ein, damit Sie wissen, welchen Filmtyp Sie verwenden und wieviele Aufnahmen auf einer Rolle sind.

Einstellen der Filmempfindlichkeit

Die ASA-Filmempfindlichkeit bezeichnet den Empfindlichkeitsgrad des Films gegenüber Licht. Achten Sie nach Einlegen des Films in die Kamera immer darauf, die ASA-Filmempfindlichkeit einzustellen, um eine richtige Belichtung zu gewährleisten.

Einstellen: Heben Sie ASA-Filmempfindlichkeitsring (um die Belichtungskorrekturskala) an und drehen Sie diesen, bis die Zahl, die der Empfindlichkeit des verwendeten Films entspricht, auf den orangefarbenen Indexstrich ausgerichtet ist. Verschiedene ASA-Filmempfindlichkeiten sind nachstehend aufgeführt.

Porte-note

Le porte-note situé à l'arrière du dos de l'appareil est très pratique pour les informations d'exposition. Introduire l'extrémité de la boîte du film afin de vous rappeler le type de film utilisé et le nombre de vues que contient la cassette.

Réglage de la sensibilité du film

Le standard de sensibilité de film ASA indique le degré de sensibilité de l'émulsion du film à la lumière. Après avoir chargé l'appareil, toujours se souvenir de régler la sensibilité de film ASA afin d'assurer une exposition convenable.

Pour régler: Lever la molette de sensibilité de film ASA (entourant le cadran de compensation d'exposition) et la tourner jusqu'à ce que la figure correspondant au standard de sensibilité du film soit mise en alignement avec le repère orange. De différents standards de sensibilités de film ASA sont décrits ci-dessous.

Soporte ayuda memoria

El soporte ayuda memoria, situado en la sección posterior del respaldo, es sumamente cómodo para mantener información acerca de la exposición. Inserte el extremo de la caja de la película para así recordar el tipo de película que está utilizando y el número de exposiciones que tiene el rollo.

Ajuste de la sensibilidad de la película

La sensibilidad ASA de la película denota el grado de sensibilidad a la luz de la película. Después de cargar la cámara, acostumbre a ajustar la sensibilidad ASA de la película para así asegurar la obtención de exposiciones correctas.

Para ajustarla: Levante el aro de sensibilidades ASA de la película (que rodea el dial de compensación de la exposición) y gírelo hasta que la cifra correspondiente a la sensibilidad de la película en uso quede alineada con el índice naranja. Las graduaciones de las sensibilidades ASA de la película son las siguientes.

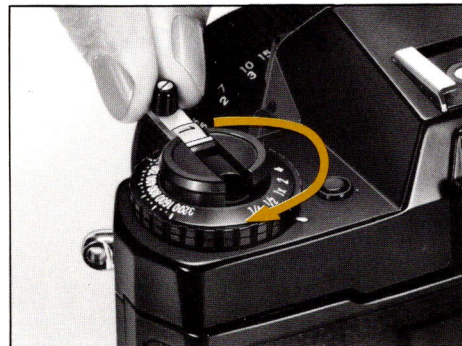
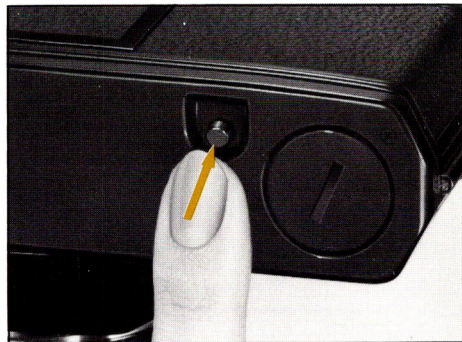
Film Rewind

When the exposure counter registers the number equivalent to the exposure load of the film in use, avoid advancing the film forcibly. If the perforations of the film tear or the film pulls away from the cassette, it will become impossible to rewind the film.

❶ Push in the film rewind release button on the camera base. It is unnecessary to keep this button depressed all the while during film rewind.

❷ Fold out the film rewind crank-handle and turn it in the direction of the arrow. When the crank-handle is turned, the take-up spool will rotate with an audible signal, indicating that the film is being rewound properly. The crank-handle will rotate freely when the film is rewound completely into its cassette.

- When the film fails to advance, push the film rewind release button and rewind.
- Make sure the exposed film is rewound into the film cassette before opening the camera back.



Wenn das Bildzählwerk die Zahl anzeigt, die der Anzahl der Aufnahmen des verwendeten Films entspricht, sollten Sie den Film nicht mit Gewalt weitertransportieren.

Falls die Randlochanlagen des Films reißen oder der Film aus der Kassette gezogen wird, ist ein Rückspulen des Films nicht möglich.

① Drücken Sie den Filmrückspul-Auslöseknopf an der Unterseite der Kamera. Dieser Knopf braucht beim Rückspulen des Films nicht die ganze Zeit niedergedrückt zu werden.

② Klappen Sie den Filmrückspul-Kurbelgriff heraus und drehen Sie ihn in Pfeilrichtung. Beim Drehen des Kurbelgriffes dreht sich die Aufwickelspule mit einem hörbaren Signal.

Nach vollständigem Zurückspulen des Films in seine Kassette, läßt sich der Kurbelgriff frei durchdrehen.

- Falls der Film nicht weitertransportiert wird, drücken Sie den Filmrückspul-Auslöseknopf und spulen den Film zurück.

- Vergewissern Sie sich, daß der belichtete Film in die Filmkassette zurückgespult wurde, bevor Sie die Kamerarückwand öffnen.

Quand le compteur d'expositions enregistre le nombre équivalent au total des photos du film utilisé, éviter d'avancer le film en le forçant. Si les perforations du film se déchirent ou si le film est arraché de sa cassette, il sera impossible de rebobiner le film.

① Pousser le bouton de rebobinage du film sur la base de l'appareil. Il n'est pas nécessaire de garder ce bouton appuyé constamment durant le rebobinage du film.

② Déplier la manivelle de rebobinage de film et la tourner dans la direction de la flèche. Quand la manivelle est tournée, la bobine réceptrice tournera avec un signal audible.

La manivelle tournera librement quand le film est complètement rebobiné dans sa cassette.

- Lorsque le film se bloque, pousser le bouton de rebobinage pour rebobiner.

- S'assurer que le film exposé est rebobiné dans la cassette de film avant d'ouvrir le dos de l'appareil.

Quando el contador de exposiciones registre el número equivalente a la carga de exposiciones de la película en uso, evite avanzar la película por la fuerza. Si las perforaciones de la película se rompen o la película se sale de su cartucho, será imposible rebobinar la película.

① Empuje el botón de embrague para el rebobinado de la película, en la base de la cámara. Es innecesario mantener oprimido este botón durante todo el tiempo que se rebobina la película.

② Despliegue la manivela de rebobinado de la película y gírela en la dirección indicada por la flecha. Al girar la manivela, el carrete de enrollado girará con una señal audible. La manivela girará libremente cuando la película esté rebobinada completamente en su cartucho.

- En caso que la película no avance, oprima el botón de embrague para el rebobinado de la película y rebobínela.

- Asegúrese de que la película expuesta haya sido totalmente rebobinada en su cartucho antes de abrir el respaldo de la cámara.

Shutter Control Dial

For normal shooting purposes, shutter speeds are automatically controlled with the FR I when the shutter control dial set to AUTO. Including AUTO, the dial has the following settings.

Auto. For automatic shutter speed control. Auto exposure control with the FR I is apertureperferred: when you preset the f-number, the camera automatically selects the correct shutter speed. The speed selected by the camera is indicated in the viewfinder by pointer index.

1–1/1000 . . . Shutter speed settings for manual control. "M" (manual) indicator will appear in viewfinder when the dial is set to the manual shutter speeds.

(∞) **flash synchronization** . . . Set the dial to this setting to synchronize the camera for use in conjunction with an electronic flash unit. (See page 64.)

(B) The "B" (bulb) setting is used for exposures in excess of 1 sec. (See page 72.)



Für normales Photographieren werden bei der FR I die Verschußzeiten automatisch gesteuert, wenn die VerschußEinstellskala auf AUTO eingestellt wird. Außer AUTO weist die Skala die folgenden Einstellungen auf.

AUTO Für Automatische Verschußzeitensteuerung. Bei der FR I ist die automatische Verschußzeitensteuerung blendenvorrangig: bei Blendenvorwahl wählt die Kamera automatisch die richtige Verschußzeit. Die durch die Kamera gewählte Verschußzeit wird im Sucher durch den Zeigerindex angezeigt.

1—1/1.000 Verschußzeiteinstellungen für manuelle Bedienung. Die Anzeige "M" (manuell) erscheint im Sucher, wenn die Skala auf die manuellen Verschußzeiten eingestellt wird.

(**M**) **Blitzsynchronisation**. . . . Stellen Sie die Skala auf diese Einstellung ein, um die Kamera für Verwendung zusammen mit einem Elektronenblitzgerät zu synchronisieren. (Siehe Seite 65.)

(**B**) Die "B"-Einstellung wird für längere Belichtungen als 1 s verwendet. (Siehe Seite 73.)

Pour les prises de vues normales, les vitesses d'obturation sont contrôlées automatiquement par le FR I lorsque la molette de contrôle de l'obturateur est réglée à AUTO. Y compris AUTO, la molette possède les réglages suivants:

AUTO Pour un contrôle de vitesse d'obturation automatique. Le contrôle de d'exposition automatique avec le FR I se fait par préférence de diaphragme: lorsque vous choisissez le diaphragme, l'appareil sélectionne automatiquement la vitesse d'obturation correcte. la vitesse choisie par l'appareil est indiquée dans le viseur par un repère.

1—1/1.000 Les réglages de la vitesse d'obturation se font manuellement. Un indicateur "M" (manuel) apparaît dans le viseur lorsque la molette est réglée sur les vitesses d'obturation manuelle.

(**M**) **Synchronisation flash** Placer la molette sur ce réglage afin de synchroniser l'appareil avec un flash électronique. (Voir page 65.)

(**B**): Le réglage "B" (pose) est utilisé pour les expositions dépassant 1 seconde. (Voir page 73.)

Para hacer fotografías normales, la FR I controla automáticamente las velocidades de obturación cuando el dial de control del obturador está ajustado a AUTO. Incluyendo AUTO, el dial tiene los siguientes ajustes.

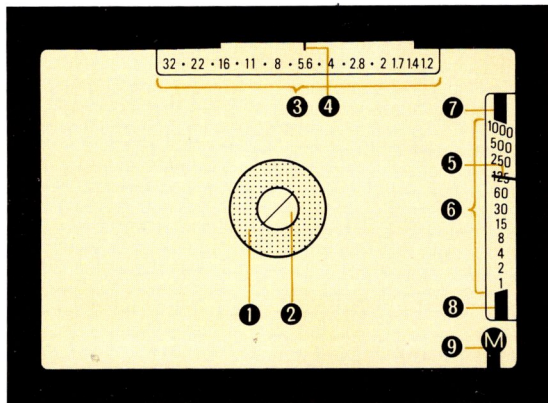
AUTO. . . Para un control automático de la velocidad de obturación. El control automático de la exposición de la FR I tiene prioridad de abertura: si usted preajusta el número f, la cámara selecciona automáticamente la velocidad de obturación correcta. La cámara es indicada en el visor por la aguja índice.

1—1/1 000 . . . Ajustes de la velocidad de obturación para control manual. Cuando el dial es ajustado a las velocidades de obturación manuales, aparece el indicador "M" (manual) en el visor.

Sincronización para flash (M**)** . . . Ajuste el dial a esta posición para usar la cámara sincronizada con un flash electrónico. (Refiérase a la página 65.)

(**B**) . . . El ajuste "B" (para) se usa para exposiciones que exceden 1 seg. (Refiérase a la página 73.)

Viewfinder



The viewfinder of your Yashica FR I always gives readings at full aperture for bright and easy focusing. It also gives all of the necessary exposure information.

Viewfinder Field

The viewfinder shows approximately 92% of the actual picture area in its field. Whatever you see through the finder will be reproduced on the film without fear of head cropping, regardless of which lens you use.

Split-image Microprism

This camera features a dual focusing spot for easy focusing which consist of a diagonal split-image center with a microprism collar. (See page 40 for focusing details.)

- ① Microprism Collar
- ② Split-image
- ③ Aperture Scale
- ④ Aperture Pointer
- ⑤ Shutter Speed Pointer
- ⑥ Shutter Speed Scale
- ⑦ Overexposure Zone
- ⑧ Long Exposure Zone
- ⑨ Manual Indicator

Aperture Scale

The figures along the top edge of the viewfinder constitute the aperture scale. When the aperture ring is rotated, the pointer moves to indicate the indexed f-number. In the course of lens mounting, the aperture scale slides to display maximum aperture within the inset area of the viewfinder.

- With lenses slower than f/5.6, and when accessories are employed which do not feature automatic diaphragm functions, the aperture pointer does not function and remains stationary at f/1.4. This does not interfere with the camera's automatic exposure controls, however, and shutter speed readings are given as normal.

Shutter Speed Pointer

When the exposure check button is depressed, the pointer at the right of the viewfinder will indicate the shutter speed automatically set by the camera when operated on AUTO. When using manual settings, it gives the recommended shutter speed. (See page 46.)

Overexposure Zone

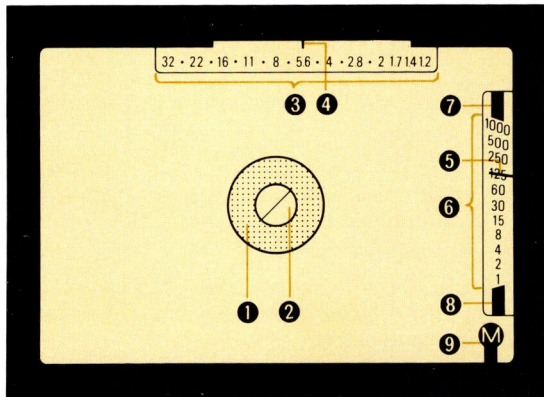
When the shutter speed pointer climbs to this zone, the picture will be overexposed. For adjustment, refer to page 46.

Long Exposure Zone

When the shutter speed pointer is in this zone, light will be sufficient for up to a 4 sec. exposure. (See page 46.)

Manual Indicator

The "M" (manual) indicator appears in the viewfinder when the shutter control dial is set off of AUTO.



- ① Mikroprismenraster
- ② Schnittbildindikator
- ③ Blendenskala
- ④ Blendenzeiger
- ⑤ Verschußzeitenzeiger
- ⑥ Verschußzeitenskala
- ⑦ Überbelichtungszone
- ⑧ Langzeitbelichtungszone
- ⑨ Manuelle Anzeige

Der Sucher Ihrer Yashica FR I bietet Ihnen immer Ablesungen bei Offenblende für eine helle und einfache Scharfeinstellung. Er zeigt Ihnen außerdem alle erforderliche Sucherinformation an.

Sucherfeld

Der Sucher zeigt ungefähr 92% der tatsächlichen Bildfläche in seinem Feld. Alles was Sie durch den Sucher sehen wird ohne Rücksicht auf das verwendete Objektiv auf dem Film abgebildet, ohne ein Abschneiden von Köpfen befürchten zu müssen.

Schnittbildindikator-Mikroprismenraster

Diese Kamera weist einen doppelten Scharfeinstellungspunkt für eine einfache Scharfeinstellung auf, der aus einem diagonalen Schnittbildindikator in der Mitte eines Mikroprismen-Meßrasters besteht. (Einzelheiten über die Scharfeinstellung finden Sie auf Seite 41.)

Blendenskala

Die Zahlen entlang des oberen Randes des Suchers stellen die Blendenskala dar. Beim Drehen des Blendenrings bewegt sich der Zeiger, um den entsprechenden Blendenwert anzuzeigen. Beim Befestigen des Objektivs verschiebt sich die Blendenskala, um innerhalb des Innenfeldes des Suchers die maximale Blende anzuzeigen.

- Bei lichtschwächeren Objektiven als 1:5,6 und bei Verwendung von Zubehörteilen ohne automatische Blendenfunktionen, funktioniert der Blendenzeiger nicht, sondern steht bei 1:1,4 still. Dadurch wird die automatische Belichtungssteuerung der Kamera jedoch nicht gestört, und die Verschlusszeiten werden normal angezeigt.

Verschlusszeitenzeiger

Beim Niederdrücken der Belichtungsprüftaste zeigt der Zeiger auf der rechten Seite des Suchers die durch die Kamera bei AUTO-Betrieb automatisch eingestellte Verschlusszeit an. Bei Verwendung von manuellen Einstellungen zeigt er die empfohlene Verschlusszeit an. (Siehe Seite 47.)

Überbelichtungszone

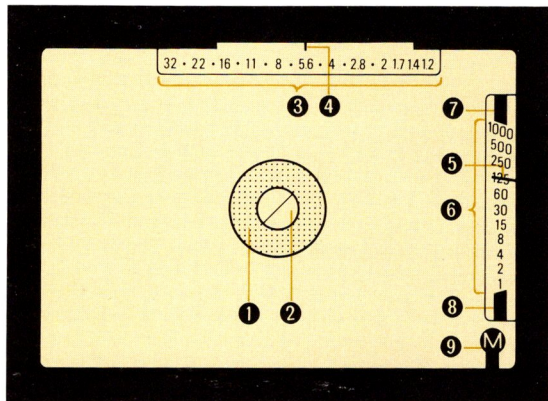
Beim Ausschlagen des Zeigers in diese Zone wird das Bild überbelichtet. Einzelheiten über die Einstellung finden Sie auf Seite 47.

Langzeitbelichtungszone

Wenn sich der Zeiger in dieser Zone befindet, ist das Licht für eine Belichtung bis zu 4 s ausreichend. (Siehe Seite 47.)

Manuelle Anzeige

Die Anzeige "M" (manuell) erscheint im Sucher, wenn die Verschlusszeinstellskala nicht auf AUTO eingestellt wird.



- ① Anneau de microprismes
- ② Image brisée
- ③ Echelle des ouvertures
- ④ Indicateur d'ouverture
- ⑤ Indicateur de vitesse d'obturation
- ⑥ Echelle des vitesses d'obturation
- ⑦ Zone de surexposition
- ⑧ Zone d'exposition lente
- ⑨ Indicateur manuel

Le viseur de votre Yashica FR I permet de voir et de faire la mise au point toujours à pleine ouverture. Il indique aussi toutes les informations nécessaires à l'exposition.

Champ du viseur

Le viseur couvre un champ d'approximativement 92% de la surface à photographier. Tout ce que vous voyez dans le viseur sera donc reproduit sur le film, sans avoir à vous soucier de "couper les têtes", avec n'importe quel objectif utilisé.

Image brisée/microprismes

Cet appareil comprend un spot de mise au point double consistant en un indicateur à image brisée diagonale entouré d'un anneau de microprismes afin de faciliter la mise au point. (Voir page 41 pour plus de détails sur la mise au point.)

Echelle des ouvertures

Les numéros tout au long du bord supérieur du cadre du viseur indiquent l'ouverture. Lorsque la bague d'ouverture est tournée, l'aiguille bouge parallèlement afin d'indiquer l'ouverture pré-établie. Durant le montage de l'objectif, l'échelle des ouvertures glisse afin d'indiquer l'ouverture maximum de l'objectif utilisé, à l'intérieur de la partie évidée du cadre de viseur.

- Avec des objectifs inférieurs à f/5,6 et lorsque des accessoires ne possédant pas les fonctions du diaphragme automatique sont utilisés, l'indicateur d'ouverture ne fonctionne pas et il reste sur la position f/1,4. Ceci ne trouble pas les contrôles d'exposition automatique et les lectures de vitesse d'obturation sont indiquées normalement.

Indicateur de vitesse d'obturation

Lorsque le bouton de contrôle d'exposition est enfoncé, l'aiguille située à droite du viseur indiquera la vitesse d'obturation automatiquement réglée par l'appareil lorsque celui-ci fonctionne sur AUTO. En utilisant les réglages manuels, elle donnera la vitesse d'obturation recommandée. (Voir page 47.)

Zone de surexposition

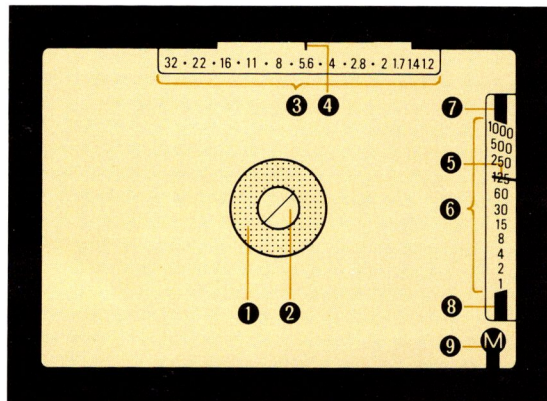
Lorsque l'indicateur de vitesse d'obturation grimpe à cette zone, l'image sera surexposée. Pour le réglage, se référer à la page 47.

Zone d'exposition lente

Lorsque l'indicateur de vitesse d'obturation est situé dans cette zone, la lumière sera suffisante pour des expositions jusqu'à 4 secondes. (Voir page 47.)

Indicateur manuel

L'indicateur "M" (manuel) apparaît dans le viseur lorsque la molette de contrôle n'est pas sur AUTO.



- 1 Aro microprismático
- 2 Imagen fragmentada
- 3 Escala de aberturas
- 4 Indicador de la abertura
- 5 Aguja indicadora de la velocidad de obturación
- 6 Escala de las velocidades de obturación
- 7 Zona de sobre exposición
- 8 Zona de exposición prolongada
- 9 Indicación de manual

El visor de su Yashica FR I siempre entrega mediciones con abertura total permitiendo un enfoque luminoso y fácil. También entrega toda la información de exposición necesaria.

Campo del visor

El visor muestra aproximadamente un 92% del área real de la fotografía en su campo. Todo lo que usted vea a través del visor será reproducido en la película sin que exista el peligro de recortes, cualquiera sea el objetivo que esté utilizando.

Microprisma de imagen fragmentada

Esta cámara cuenta con un punto de enfoque doble que facilita considerablemente el enfoque consistente en un centro de imagen fragmentada en diagonal con un aro microprismático. (Refiérase a la página 41 para detalles acerca del enfoque).

Escala de aberturas

Las cifras del borde superior del visor constituyen la escala de aberturas. Cuando se gira el anillo de aberturas, la aguja indicadora se mueve indicando el número f ajustado. Durante el acoplamiento del objetivo, la escala de aberturas se desplaza indicando la abertura máxima dentro del área del visor.

- Con objetivos menores que $f/5.6$, y cuando se emplean accesorios que no cuentan con funciones de diafragma automático, la aguja indicadora no funciona y permanece en su posición $f/1.4$. Esto no interfiere con los controles de exposición automática de la cámara, sin embargo, y las mediciones de la velocidad de obturación se entregadas en forma normal.

Aguja indicadora de la velocidad de obturación

Cuando se oprime el botón de control de la exposición, la aguja indicadora de la sección derecha del visor indica la velocidad de obturación que la cámara ha ajustado automáticamente al estar ajustada a AUTO. Al utilizar ajustes manuales, entrega la velocidad de obturación recomendada. (Refiérase a la página 47.)

Zona de sobre exposición

Cuando la aguja indicadora sube hasta esta zona, es señal de que la fotografía resultará sobre expuesta. Para realizar los ajustes correspondientes, refiérase a la página 47.

Zona de exposición prolongada

Cuando la aguja indicadora de la velocidad de obturación está en esta zona, es señal de que la luz es suficiente para una exposición de hasta 4 seg. (Refiérase a la página 47.)

Indicación de manual

El indicador "M" (manual) aparece en el visor cuando el dial de control del obturador no está ajustado a AUTO.

Focusing

Turn the focusing ring while observing the subject in the split-image center spot, microprism collar or matte area of the viewfinder.

Split-image Center Spot

Precise focus is secured when the images in the diagonal split-image center spot are brought into alignment.

Microprism Collar and Matte Area

When the multiple glitter disappears in the microprism collar or when the image appears clear and sharp in the matte area, precise focus is secured.

- The method of focusing remains the same regardless of whatever lens or accessory is in use.

Eyesight Adjustment

To permit adjustment of the viewfinder to the eyesight of the individual, eight types of diopter lenses (-5 to +3 diopters) are available.



Drehen Sie den Scharfeinstellring, während Sie das Motiv im Schnittbildindikator, Mikroprismen-Meßraster oder Mattfeld des Suchers beobachten.

Schnittbildindikator

Eine genaue Scharfeinstellung ist gewährleistet, wenn die Bilder im diagonalen Schnittbildindikator zur Deckung gebracht werden.

Mikroprismen-Meßraster und Mattfeld

Wenn das Mehrfachglitzern im Mikroprismen-Meßraster verschwindet, oder wenn das Bild deutlich und scharf im Mattfeld erscheint, ist eine genaue Scharfeinstellung gewährleistet.

- Die Scharfeinstellung wird immer auf dieselbe Weise vorgenommen, ohne Rücksicht darauf, welches Objektiv oder Zubehör verwendet wird.

Sehkraft-Einstellung

Um den Sucher auf die Sehkraft des Photographen einstellen zu können, stehen 8 Typen von Korrekturlinsen (-5 bis +3 Dioptrien) zur Verfügung.

Tourner la bague de mise au point tout en observant le sujet dans le spot central d'indicateur à image brisée, l'anneau de microprisme ou le verre mat dans le viseur.

Spot central d'indicateur à image brisée

La mise au point précise est obtenue quand les images dans le spot central d'indicateur à image brisée diagonale sont mises en alignement.

Anneau de microprisme et verre mat

Quand le scintillement multiple disparaît de l'anneau de microprisme, ou quand l'image apparaît claire et nette dans le verre mat, la mise au point précise est obtenue.

- La méthode de mise au point reste la même, que n'importe quel objectif ou accessoire soit utilisé.

Ajustement d'oculaire

Pour permettre au viseur d'être ajusté à la vue de l'utilisateur, huit types de lentilles dioptriques (-5 à +3 dioptries) sont obtenables.

Gire el anillo de enfoque mientras observa al sujeto en la señal central de imagen partida, el aro microprismático o la superficie mate del visor.

Señal central de imagen partida

Un enfoque preciso se logra cuando las imágenes de la señal central de imagen partida en diagonal son alineadas.

Aro microprismático y superficie mate

Cuando los múltiples resplandores desaparecen del aro microprismático o cuando la imagen aparece clara y nítida en la superficie mate se ha alcanzado un enfoque preciso.

- El método de enfoque es el mismo, cualesquiera sea el objetivo o accesorio que se esté empleando.

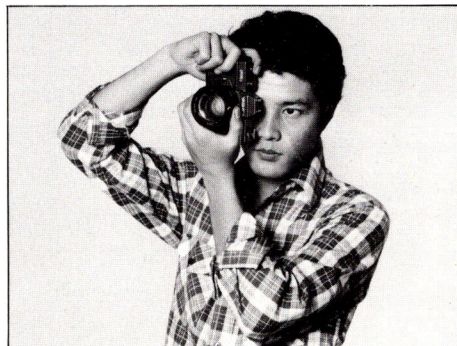
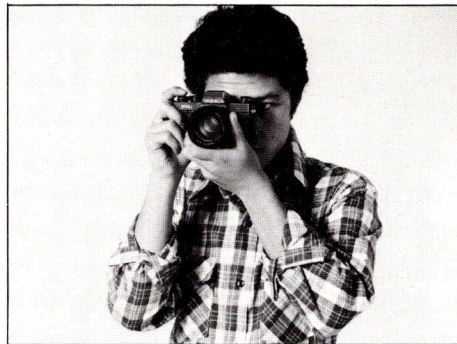
Ajuste de la visión

Para permitir el ajuste del visor a la visión individual, se ofrecen ocho tipos de lentes dióptricas (-5 a +3 dioptrías).

Shooting Posture

To obtain good results, it is important that the camera be held steady. Erratic movement of the camera at the critical moment of exposure constitutes the most common cause of poor (blurred) photographic results. Before attempting to take your first series of photographs, familiarize yourself with all functional controls. As illustrated, the camera can be held in either horizontal or vertical posture, depending on your photographic requirement. In either case, support your camera firmly with your left hand, with your left elbow held close against your body. Avoid gripping the camera body too firmly with your right hand and press the magnetic release button gently.

- For extra steady support, the trunk of a tree or wall of a building or other structure can be used most effectively.
- When using a telephoto lens or when making exposure at a slow shutter speed, the use of a tripod is recommended.



Um gute Ergebnisse zu erzielen, ist es wichtig, die Kamera ruhig zu halten. Ein Verwackeln der Kamera im kritischen Augenblick der Verschlußauslösung ist die häufigste Ursache schlechter (unscharfer) photographischer Ergebnisse. Bevor Sie versuchen, Ihre erste Aufnahmenserie zu machen, sollten Sie sich zunächst mit sämtlichen Funktionen der Kamera vertraut machen. Wie in der Abbildung gezeigt, kann die Kamera je nach Ihren photographischen Erfordernissen entweder horizontal oder vertikal gehalten werden. In beiden Fällen sollten Sie die Kamera fest mit Ihrer linken Hand stützen und dabei Ihren linken Ellbogen nahe am Körper halten. Vermeiden Sie es, das Kameragehäuse zu fest mit Ihrer rechten Hand zu umfassen, und drücken Sie den magnetischen Auslöser vorsichtig nieder.

- Als besonders stabile Unterlage ist ein Baumstumpf, die Wand eines Gebäudes oder anderer Bauten besonders geeignet.
- Wenn Sie ein Teleobjektiv verwenden oder eine Aufnahme bei einer langen Verschlusszeit machen, ist die Verwendung eines Stativs empfehlenswert.

Pour obtenir de bons résultats, il est important que l'appareil soit tenu fermement. Les mouvements brusques imprimés à l'appareil au moment critique de l'exposition constituent la cause la plus commune des photos ratées (bougés). Avant d'essayer de faire votre première série de photos, familiarisez vous avec tous les contrôles fonctionnels. Comme illustré, l'appareil peut être tenu soit en position horizontale, soit en position verticale, en fonction de la circonstance. Dans chaque cas, supportez votre appareil fermement avec votre main gauche, votre coude gauche tenu près de votre corps. Évitez de saisir le boîtier d'appareil trop fermement de votre main droite et pressez le bouton déclencheur magnétique fermement.

- Pour renforcer la stabilité de support, le tronc d'un arbre ou le mur d'une construction ou tout autre profil peuvent être utilisés très efficacement.
- Lors de l'utilisation d'un objectif téléphoto, ou lors de la prise de vue à vitesse d'obturation lente, l'utilisation d'un trépied est recommandée.

Para obtener buenos resultados, es importante sostener la cámara firmemente. Los movimientos erráticos de la cámara en el crítico momento de la exposición constituyen la causa más común de un resultado fotográfico pobre (borroso). Antes de tomar su primera serie de fotografías, familiarícese con todos los controles funcionales. Tal como se ilustra, la cámara puede ser sostenida en posición horizontal o vertical, dependiendo esto de sus requerimientos fotográficos. En cualquier caso, sostenga su cámara firmemente con la mano izquierda y manteniendo el codo izquierdo apoyado contra el cuerpo. Evite oprimir el cuerpo de la cámara con demasiada firmeza, con su mano derecha, y oprima suavemente el botón disparador magnético.

- Para lograr un apoyo firme extra se puede emplear con la mayor efectividad el tronco de un árbol, el muro de un edificio o cualquier otra estructura.
- Al emplear un teleobjetivo o al realizar tomas con una velocidad de obturación baja, es recomendable emplear un trípode.

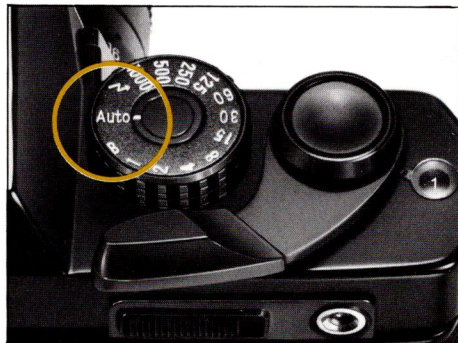
Automatic Exposure

Your Yashica FR I features fully automatic through-the-lens electronic exposure control. By simply presetting the film speed and lens aperture, its exposure control system varies the shutter speed continuously according to subject brightness to assure correct exposure under any light conditions.

① Turn the shutter control dial to AUTO, and set the exposure compensation dial to 1X.

② Preselect the lens aperture by setting the required f-number to correspond with the index. The following table serves as a guide for selecting the approximate f-number under different lighting conditions when using ASA 100 film.

Light Condition	F-stop
Outdoors under bright sunlight	16, 11, 8
Outdoors (overcast)	5.6, 4, 2.8
Indoors or night photography	2, 1.4



Ihre Yashica FR I zeichnet sich durch eine vollautomatische, elektronische Durch-das-Objektiv-Belichtungssteuerung aus. Durch einfache Filmempfindlichkeits- und Blendenwahl regelt ihre Belichtungssteuerung die Verschußzeit gemäß Motivhelligkeit stufenlos, um eine richtige Belichtung bei allen Lichtverhältnissen zu gewährleisten.

- 1 Drehen Sie die Verschußeinstellskala auf AUTO und stellen Sie die Belichtungskorrekturskala auf 1X ein.
- 2 Wählen Sie die Blende vor, indem Sie den erforderlichen Blendenwert auf den Index einstellen. Die folgende Tabelle dient als Anleitung zur Wahl des ungefähren Blendenwertes bei verschiedenen Lichtverhältnissen, wenn Sie einen ASA-100-Film verwenden.

Votre Yashica FR I comprend un contrôle d'exposition électronique à travers l'objectif entièrement automatique. En réglant tout simplement la sensibilité du film et l'ouverture de l'objectif, son système de contrôle d'exposition change continuellement la vitesse d'obturation suivant la luminosité du sujet afin d'assurer une exposition correcte dans n'importe quelle condition d'éclairage.

- 1 Tourner la molette de contrôle de l'obturateur sur AUTO et régler le cadran de compensation d'exposition sur 1X.
- 2 Présélectionner l'ouverture de l'objectif en alignant le diaphragme désiré avec le repère. Le tableau suivant sert comme guide pour le choix du diaphragme approximatif suivant différentes conditions d'éclairage lors de l'utilisation d'un film de 100 ASA.

La Yashica FR I cuenta con un sistema de control de la exposición electrónico a través del objetivo y totalmente automático. Con sólo preajustar la sensibilidad de la película y la abertura del objetivo, su sistema de control de la exposición varía la velocidad de obturación en forma continua de acuerdo a la luminosidad del sujeto, asegurando una exposición correcta bajo cualquier condición luminosa.

- 1 Gire el dial de control del obturador hasta su posición AUTO y ajuste el dial de compensación de la exposición a 1X.
- 2 Preseleccione la abertura del objetivo ajustando el número f correspondiente mediante el índice. La siguiente tabla sirve de guía para seleccionar el número f aproximado de acuerdo a diferentes condiciones luminosas y usando película de 100 ASA.

Lichtverhältnis/Condition d'éclairage/Condiciones luminosas	Blendenwert /Diaphragme/Abertura f
Im Freien bei hellem Sonnenlicht Extérieurs sous un soleil brillant Exteriores expuestos a luz solar brillante	16, 11, 8
Im Freien (bewölkt) Extérieurs (nuageux) Exteriores (nublado)	5,6, 4, 2,8
Im Hause oder bei Nachtaufnahmen Intérieurs et photographie de nuit Interiores o fotografía nocturna	2, 1,4

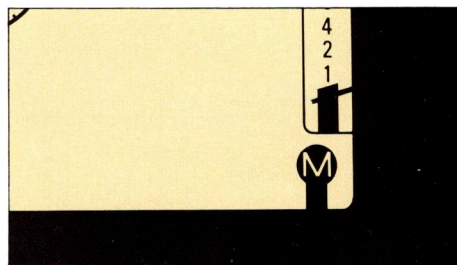
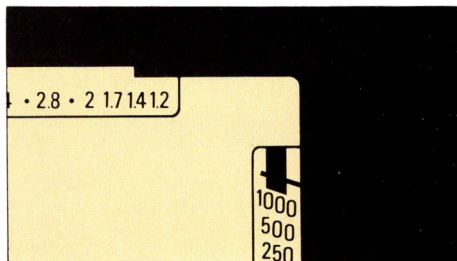
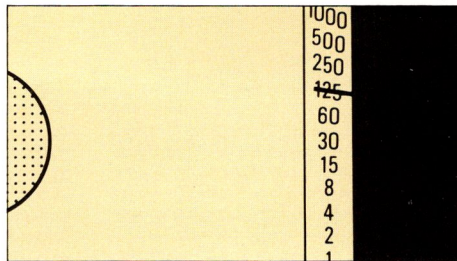
3 While sighting through the viewfinder, press the exposure check button. If exposure is adequate—between the 1/1000 and 1 sec. shutter speeds—focus, compose the picture and release the shutter.

■ For shutter speeds below 1/30 sec. pictures will blur unless utmost precaution is taken to prevent camera shake. This can be avoided by resetting the aperture ring to a wider lens opening which will give a faster shutter speed.

When shooting at a slow shutter speed is necessary, brace the camera firmly or use a tripod.

■ When the pointer is in the overexposure zone, correction can be made by stopping the lens aperture down to give less exposure (i.e., f/8 to f/11 or f/16, etc.). A neutral density filter may also be employed for exposure adjustment.

■ When the pointer is in the long exposure zone, unless extend exposure is desired, open the lens aperture (f/8 to f/5.6 or f/2.8, etc.) to obtain a faster shutter speed. Long exposures (up to 4 seconds) may be made in this zone if a tripod is used.



3 Während Sie das Motiv durch den Sucher betrachten, drücken Sie die Belichtungsprüftaste. Falls die Belichtung zwischen den Verschußzeiten 1/1000 bis 1 s ausreichend ist, stellen Sie scharf ein, gestalten Ihr Bild und lösen den Verschuß aus.

■ Bei längeren Verschußzeiten als 1/30 s werden die Bilder verschwommen, wenn Sie nicht unbedingt darauf achten, ein Verwackeln der Kamera zu verhindern. Dies kann verhindert werden, indem Sie den Blendenring auf eine größere Objektivöffnung einstellen, die eine kürzere Verschußzeit ermöglicht.

■ Wenn sich der Zeiger in der Überbelichtungszone befindet, kann eine Korrektur durch Abblenden des Objektivs auf weniger Belichtung (d.h. 1:8 auf 1:11 oder 1:16 usw.) vorgenommen werden.

■ Wenn sich der Zeiger in der Langzeitbelichtungszone befindet, blenden Sie das Objektiv auf (1:8 auf 1:5,6 oder 1:2,8 usw.), um eine kürzere Verschußzeit zu ermöglichen, außer wenn natürlich eine Langzeitbelichtung gewünscht wird. Bei Verwendung eines Stativs können in dieser Zone Langzeitbelichtungen (bis zu 4 Sekunden) gemacht werden.

3 Tout en regardant à travers le viseur, pousser le bouton de contrôle d'exposition. Si l'exposition est suffisante—entre 1/1000 et 1 s. — faire la mise au point, composer l'image et enfoncer le déclencheur.

■ Avec des vitesses d'obturation inférieures à 1/30 s., les images seront floues si toutes les précautions ne sont pas prises pour éviter les secousses de l'appareil. Ceci peut être évité en réglant la bague des ouvertures sur une plus grande ouverture, ce qui apportera une plus grande vitesse d'obturation.

■ Lorsque l'aiguille est située dans la zone de surexposition, une correction peut être faite en réduisant l'ouverture de l'objectif (par exemple: f/8 à f/11 ou f/16, etc.).

■ Lorsque l'aiguille est située dans la zone de longue exposition, à moins qu'une exposition lente soit désirée, ouvrir l'ouverture de l'objectif (f/8 à f/5,6 ou f/2,8, etc.) afin d'obtenir une plus grande vitesse d'obturation. De longues expositions (jusqu'à 4 secondes) peuvent être faites si un trépied est utilisé.

3 Mirando a través del visor, oprima el botón de control de la exposición. Si la exposición es adecuada — entre las velocidades de obturación 1/1000 de seg. y 1 seg. —, enfoque, componga la fotografía y dispare el obturador.

■ Para fotografías tomadas con velocidades de obturación inferiores a 1/30 de seg., tome las mayores precauciones para impedir que la cámara se mueva, puesto que de otra forma la fotografía resultará borrosa. Esto también podrá ser evitado reajustando al anillo de aberturas a una abertura del objetivo mayor, ya que con ello se obtendrá una velocidad de obturación más rápida.

■ Si la aguja indicadora está en la zona de sobre exposición, podrá realizar correcciones reduciendo la abertura del objetivo para así conseguir menos exposición (esto es, f/8 a f/11 ó f/16, etc.).

■ Si la aguja está en la zona de exposición larga, a menos que desee hacer la toma con una exposición prolongada, abra la abertura del objetivo (f/8 a f/5,6 ó f/2,8, etc.) para así obtener una velocidad de obturación más rápida. En esta zona se pueden hacer exposiciones largas (hasta 4 segundos) si se utiliza un trípode.

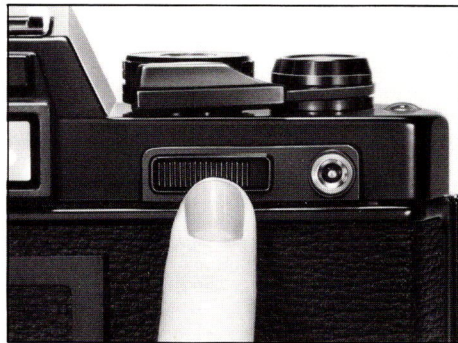
As the FR I uses an aperture-preferred automatic exposure control system, shutter speeds may be varied by adjusting the aperture ring. Check, beforehand, that the shutter control dial is set to AUTO and the exposure compensation dial to 1X.

① Depress the exposure check button and check the shutter speed in the viewfinder.

② With the exposure check button engaged, turn the aperture ring until the pointer aligns with the desired shutter speed.

The following table serves as a guide for preselecting shutter speeds:

Subject	Shutter Speed
Fast-moving objects	1/1000, 1/500 sec.
Landscape and general outdoor photography	1/250, 1/125 or 1/60 sec.
Indoor or night photography	1/30 sec. or slower



Da für die FR I eine blendenvor-rangige automatische Belichtungs-steuerung Anwendung findet, können die Verschußzeiten durch Verstellen des Blendenringes geregelt werden. Vergewissern Sie sich zuerst, daß die Verschußeinstellskala auf AUTO und die Belichtungskorrekturskala auf 1X eingestellt ist.

① Drücken Sie die Belichtungsprüf-taste nieder und überprüfen Sie die Verschußzeit im Sucher.

② Drehen Sie den Blendenring bei eingerasteter Belichtungsprüftaste, bis der Zeiger auf die gewünschte Verschußzeit ausgerichtet ist.

Comme le FR I utilise un système de contrôle d'exposition automatique à préférence d'ouverture, les vitesses d'obturation peuvent être variées en réglant la bague des ouvertures. Vérifier tout d'abord que la molette de contrôle de l'obturateur soit réglée sur AUTO et que le cadran de compensation d'exposition soit à 1X.

① Enfoncer le bouton de contrôle d'exposition et vérifier la vitesse d'obturation dans le viseur.

② Tout en laissant le bouton de contrôle d'exposition engagé, tourner la bague des ouvertures jusqu'à ce que l'aiguille s'aligne avec la vitesse d'obturation désirée.

Como la FR I utiliza un sistema de control de la exposición automático con prioridad de la abertura, las velocidades de obturación pueden ser variadas ajustando el anillo de aberturas. Verifique, con antelación, que el dial de control del obturador esté ajustado a AUTO y el dial de compensación de la exposición a 1X.

① Oprima el botón de control de la exposición y compruebe en el visor la velocidad de obturación.

② Con el botón de control de la exposición trabado, gire el anillo de aberturas hasta que la aguja indicadora quede alineada con la velocidad de obturación deseada.

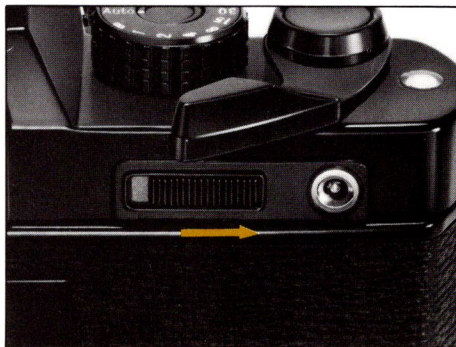
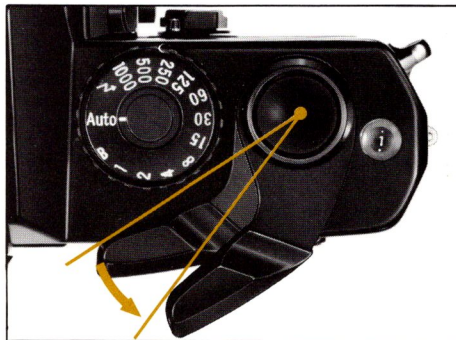
**Die folgende Tabelle dient als Anleitung zum Vorwählen der Verschußzeiten:
Le tableau suivant sert de guide pour la présélection des vitesses d'obturation:
La siguiente tabla sirve de guía para preseleccionar la velocidad de obturación:**

Motiv Sujet Sujeto	Verschußzeit Vitesse d'obturation Velocidad de obturación
Sich schnell bewegende Objekte Objets bougeant rapidement Sujetos en movimientos rápidos	1/1000, 1/500 s 1/1 000, 1/500 s. 1/1 000, 1/500 de seg.
Landschafts- und normale Aufnahmen im Freien Paysage et photographie extérieure en général Paisajes y fotografía general en exteriores	1/250, 1/125 oder 1/60 s 1/250, 1/125 ou 1/60 s. 1/250, 1/125, 1/60 de seg.
Aufnahmen im Hause oder bei Nacht Intérieur ou photographie de nuit Interiores y fotografía nocturna	1/30 s oder kürzer 1/30 s. ou plus lent 1/30 de seg. o más lento

Exposure Check Button

In addition to providing instantaneous exposure readings, the exposure check button may also be locked to give longer readings. To lock the check button, pull the film advance lever out past the edge of the camera to the point where it catches (see illustration) and slide the check button all the way to the right until it locks. To unlock the button, push the film advance lever all the way in toward the shutter control dial.

- Once the button has been lock, the film may be wound without disengaging the lock mechanism.
- Always make it a point to unlock the button after setting exposure to avoid excessive battery drain.



Belichtungsprüftaste

Die Belichtungsprüftaste ermöglicht nicht nur sofortige Belichtungsanzeigen, sondern kann auch für längere Anzeigen eingerastet werden. Um die Prüftaste einzurasten, ziehen Sie den Filmtransporthebel nach außen über die Kante der Kamera bis zur Stelle, an der er arretiert wird (siehe Abbildung), und schieben die Prüftaste ganz nach rechts, bis sie einrastet. Um die Taste auszurasen, drücken Sie den Filmtransporthebel ganz nach innen gegen die Verschlusseinstellskala.

- Nach Einrasten der Taste kann der Film umgespult werden, ohne daß dabei der Sperrmechanismus ausgelöst wird.
- Achten Sie nach der Belichtungseinstellung immer darauf, die Taste auszurasen, um zu großen Batterie-stromverbrauch zu verhindern.

Bouton de contrôle d'exposition

Permettant non seulement des lectures instantanées de l'exposition, le bouton de contrôle d'exposition peut être aussi verrouillé afin de donner des lectures plus longues. Pour verrouiller le bouton de contrôle d'exposition, tirer le levier d'avancement du film de l'arête de l'appareil jusqu'au point d'amorcement (voir l'illustration) et faire glisser le bouton de contrôle d'exposition vers la droite jusqu'à ce qu'il se bloque. Pour débloquent le bouton, pousser le levier d'avancement du film entièrement vers la molette de contrôle de l'obturateur.

- Une fois que le bouton a été verrouillé, le film peut être enroulé sans dégager le mécanisme de verrouillage.
- Afin de prévenir toute consommation inutile de la pile, prendre pour règle de toujours relâcher le bouton après réglage.

Botón de control de la exposición

Además de ofrecer graduaciones de exposición instantáneas, el botón de control de la exposición puede ser utilizado trabado para conseguir graduaciones más largas. Para trabar el botón de control, mueva la palanca de avance de la película hasta más allá del borde de la cámara, hasta el punto en que queda sujeta (vea la ilustración) y corra el botón de control hacia la derecha hasta el tope, esto es hasta que quede trabado. Para destrabar el botón, oprima la palanca de avance de la película hasta el tope en dirección al dial de control del obturador.

- Una vez que se haya trabado el botón, la película podrá ser avanzada sin desenganchar el mecanismo de traba.
- Acostumbre siempre a destrabar el botón después de ajustar la exposición para evitar un desgaste excesivo de la pila.

Exposure Compensation

For normal shooting, the exposure compensation dial should be set to 1X. When shooting backlit or spotlighted subjects, or when special effects are desired, exposure compensation is required.

The exposure compensation scale has four clickstop settings (2, 4, 1/2 and 1/4) in addition to 1X. It can also be used at in-between settings. Operate the dial by rotating it until the required compensation factor aligns with the black index mark. Always remember to return the dial to 1X when exposure compensation is no longer required.



Für normales Photographieren sollte die Belichtungskorrekturskala auf 1X eingestellt werden. Beim Photographieren von Motiven bei Gegen- oder Scheinwerferlicht, oder wenn Spezialeffekte gewünscht werden, ist eine Belichtungskorrektur erforderlich.

Die Belichtungskorrekturskala hat außer 1X vier Raststellungen (2, 4, 1/2 und 1/4). Sie kann auch bei Zwischeneinstellungen verwendet werden. Bedienen Sie die Skala durch Drehen, bis der erforderliche Korrekturfaktor auf die schwarze Indexmarke ausgerichtet ist. Achten Sie immer darauf, die Skala auf 1X zurückzustellen, wenn eine Belichtungskorrektur nicht mehr erforderlich ist.

Pour des prises de vues normales, le cadran de compensation d'exposition devra être réglé à 1X. Lors de prises de vues de sujets à contre-jour ou d'éclairage favorisant le sujet ou lorsque des effets spéciaux sont désirés, une compensation d'exposition est nécessaire.

L'échelle de compensation d'exposition possède 4 réglages à cliquet (2, 4, 1/2 et 1/4) en plus de 1X. Elle peut être aussi utilisée entre les réglages. Toujours remettre le cadran de compensation d'exposition à 1X lorsque la compensation d'exposition n'est plus nécessaire.

Para hacer tomas normales, el dial de compensación de la exposición desean efectos especiales, se deberá tomar a contra luz o al fotografiar sujetos iluminados por focos, o si se desean efectos especiales, se deberá compensar la exposición.

La escala de compensación de la exposición tiene cuatro graduaciones que ajustan con cliqueo (2, 4 1/2 y 1/4) además de 1X. También se la puede utilizar en ajustes intermedios. Utilice el dial girándolo hasta que el factor de compensación requerido quede alineado con el índice negro. Siempre recuerde volver el dial a 1X cuando ya no requiera compensar la exposición.

For Backlit Subjects

When shooting against the light or when photographing subjects against a window or bright snow scene, the main subject will be underexposed. To compensate for this and bring out the details of your subject, set the exposure compensation dial to either "2" or "4".

The "2" setting doubles the amount of light reaching the film:

Thus a shutter speed of 1/250 sec. will automatically lower to 1/125.

The "4" setting quadruples the amount of light reaching the film:

Thus a shutter speed of 1/250 sec. will automatically lower to 1/60 sec.

The top photo was made employing 4X exposure compensation. The bottom photo was made without exposure compensation.



Für Motive bei Gegenlicht

Beim Photographieren von Motiven gegen Licht oder gegen ein Fenster bzw. einer hellen Schneeszene wird das Hauptmotiv unterbelichtet. Um dies zu korrigieren und Einzelheiten Ihres Motivs erkennen zu lassen, stellen Sie die Belichtungskorrekturskala entweder auf "2" oder "4".

Bei der "2"-Einstellung wird die auf den Film fallende Lichtmenge verdoppelt:

Eine Verschlusszeit von 1/250 s wird daher automatisch auf 1/125 s verlängert.

Bei der "4"-Einstellung wird die auf den Film fallende Lichtmenge vervierfacht:

Eine Verschlusszeit von 1/250 s wird daher automatisch auf 1/60 s verlängert.

Das obere Photo wurde bei einer Belichtungskorrektur von 4X gemacht. Das untere Photo wurde ohne Belichtungskorrektur gemacht.

Pour les sujets à contre-jour

Lorsque vous photographiez des sujets à contre-jour ou contre une fenêtre ou une scène de neige brillante, le sujet sera sous-exposé. Pour compenser ceci et mettre en valeurs les détails de votre sujet, régler le cadran de compensation d'exposition aussi bien sur "2" que sur "4".

Le réglage "2" double le taux de lumière atteignant le film:

Donc une vitesse d'obturation de 1/250 s. sera automatiquement abaissée à 1/125 s.

Le réglage "4" quadruple le taux de lumière atteignant le film:

Donc une vitesse de 1/250 s. sera automatiquement abaissée à 1/60 s.

La photo du haut fut faite en utilisant une compensation d'exposition de 4X.

La photo du bas fut faite sans compensation d'exposition.

Sujetos a contra luz

Al hacer tomas a contra luz o al fotografiar sujetos contra una ventana o una escena luminosa en la nieve, el sujeto principal resultará subexpuesto. Para compensar esto y obtener todos los detalles del sujeto, ajuste el dial de compensación de la exposición a "2" ó "4".

La graduación "2" dobla la cantidad de luz que llega a la película;

Entonces, una velocidad de obturación de 1/250 de seg. se reducirá automáticamente a 1/125.

La graduación "4" cuadruplica la cantidad de luz que llega a la película:

Entonces, una velocidad de obturación de 1/250 de seg. se reducirá automáticamente a 1/60.

La fotografía superior fué tomada empleando una compensación de exposición de 4X. La fotografía inferior fué tomada sin compensación de la exposición.

Spotlighted Subjects

To prevent overexposure of the main subject resulting from the intensity of spotlighting, it is necessary to reduce the amount of light reaching the film by setting the exposure compensation dial to $1/2$ or $1/4$.

The “ $1/2$ ” setting reduces the amount of light reaching the film by one-half:

Thus a shutter speed of $1/250$ is automatically increased to $1/500$ sec.

The “ $1/4$ ” setting reduces the amount of light reaching the film by one-fourth:

Thus a shutter speed setting of $1/250$ is automatically increased to $1/1000$ sec.

The top photo was made with $1/4$ exposure compensation; exposure compensation was not employed for the bottom photo.



Motive bei Scheinwerferlicht

Um eine auf starkes Scheinwerferlicht zurückzuführende Überbelichtung Ihres Hauptmotivs zu verhindern, ist es erforderlich, die auf den Film fallende Lichtmenge durch Einstellen der Belichtungskorrekturskala auf 1/2 oder 1/4 zu reduzieren.

Bei der "1/2"-Einstellung wird die auf den Film fallende Lichtmenge auf die Hälfte reduziert:

Eine Verschlusszeit von 1/250 s wird daher automatisch auf 1/500 s verkürzt.

Bei der "1/4"-Einstellung wird die auf den Film fallende Lichtmenge auf ein Viertel reduziert:

Eine Verschlusszeit von 1/250 s wird daher automatisch auf 1/1 000s verkürzt.

Das obere Photo wurde bei einer Belichtungskorrektur von 1/4X gemacht; für das untere Photo wurde keine Belichtungskorrektur verwendet.

Eclairage favorisant le sujet

Afin d'éviter que votre sujet ne soit surexposé à cause de l'intensité de l'éclairage, il sera nécessaire de réduire le taux de lumière atteignant le film en réglant le cadran de compensation d'exposition à 1/2 ou 1/4.

Le réglage "1/2" réduit le taux de lumière atteignant le film d'une moitié:

Donc une vitesse d'obturation de 1/250 s. sera automatiquement augmentée à 1/500 s.

Le réglage "1/4" réduit le taux de lumière atteignant le film d'un quart:

Donc une vitesse d'obturation de 1/250 s. sera automatiquement augmentée à 1/1 000 s.

La photo du haut fut faite avec une compensation d'exposition de 1/4X; Une compensation d'exposition ne fut pas employée pour la photo du bas.

Sujetos iluminados por focos

Para impedir que el sujeto principal resulte sobre expuesto debido a la intensidad de la iluminación, será necesario reducir la intensidad de la luz que llega a película ajustando el dial de compensación de la exposición a 1/2 ó 1/4.

La graduación "1/2" reduce la cantidad de luz que llega a la película en un medio:

Entonces, una velocidad de obturación de 1/250 será aumentada automáticamente a 1/500 de seg.

La graduación "1/4" reduce la cantidad de luz que llega a la película en un cuarto:

Entonces, una velocidad de obturación de 1/250 será aumentada automáticamente a 1/1 000 de seg.

La fotografía superior fué tomada empleando una compensación de exposición de 1/4X; para la fotografía inferior no se utilizó compensación de la exposición.

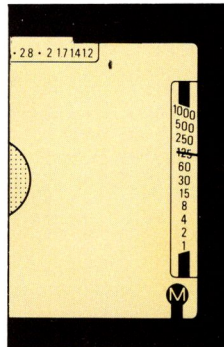
Manual Operation

The Yashica FR I can also be used on manual for those special occasions when manual control is desired, for flash synchronization and for long exposures at the B setting. When the camera is operated on manual, the shutter will not function at in-between shutter speed settings.

1 Set the shutter control dial to the desired manual setting. The "M" (manual) indicator will now appear in the lower righthand portion of the viewfinder.

2 Press the exposure check button and then rotate the aperture ring until the pointer indicator aligns with the preselected shutter speed.

- The correct exposure can also be obtained on manual by preselecting the lens aperture. In this instance, pre-select the f-number and press the exposure check button. Then set the shutter control dial to the reading given by the shutter speed pointer.



Die Yashica FR I kann auch bei manuellem Betrieb verwendet werden, wenn zum Beispiel bei besonderen Gelegenheiten eine manuelle Bedienung wünschenswert ist, für Blitzsynchronisation und für Langzeitbelichtungen bei der B-Einstellung. Bei manuellem Betrieb der Kamera funktioniert der Verschuß nicht bei Zwischenverschußzeiteinstellungen.

1 Stellen Sie die Verschußeinstellskala auf die gewünschte manuelle Einstellung ein. Die Anzeige "M" (manuell) erscheint jetzt im unteren rechten Teil des Suchers.

2 Drücken Sie die Belichtungsprüftaste und drehen Sie dann den Blendenring, bis die Zeigeranzeige auf die vorgewählte Verschußzeit ausgerichtet ist.

- Bei manuellem Betrieb läßt sich die richtige Belichtung auch durch Blendenvorwahl erzielen. In diesem Falle wählen Sie den Blendenwert vor und drücken die Belichtungsprüftaste. Stellen Sie dann die Verschußeinstellskala auf die durch den Verschußzeitenzeiger angezeigte Ablesung ein.

Le Yashica FR I peut être aussi utilisé en manuel dans des occasions spéciales lorsque un réglage manuel est souhaité, pour la synchronisation flash et pour de longues expositions en pose (B). Lorsque l'appareil fonctionne en manuel, l'obturateur ne fonctionnera pas sur les réglages de vitesses intermédiaires.

1 Placer la molette de contrôle de l'obturateur sur le réglage manuel désiré. L'indicateur "M" (manuel) apparaîtra dans la partie inférieure droite du viseur.

2 Enfoncer le bouton de contrôle d'exposition et tourner ensuite la bague d'ouverture jusqu'à ce que l'aiguille s'aligne avec la vitesse d'ouverture présélectionnée. L'aiguille s'aligne avec la vitesse d'obturation présélectionnée.

- L'exposition correcte peut aussi être obtenue en manuel en présélectionnant l'ouverture de l'objectif. Dans ce cas, présélectionner le diaphragme et appuyer ensuite sur le bouton de contrôle de l'exposition. Placer ensuite la molette de contrôle de l'obturateur sur la vitesse indiquée par l'indicateur de vitesse.

Esta Yashica FR I también puede ser utilizada ajustada a manual para aquellas ocasiones en las que se desea un control manual, para sincronización con flash y para exposiciones prolongadas con el ajuste B. Cuando se opera la cámara ajustada a manual, el obturador no funciona en los ajustes intermedios de la velocidad de obturación.

1 Ajuste el dial de control del obturador al ajuste manual deseado. El indicador "M" (manual) aparecerá entonces en la sección inferior derecha del visor.

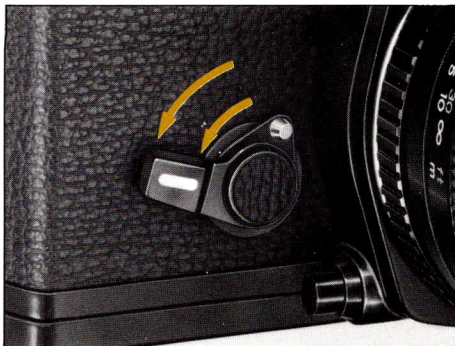
2 Oprima el botón de control de la exposición y gire el anillo de aberturas hasta que la aguja indicadora quede alineada con la velocidad de obturación preseleccionada.

- La exposición correcta también podrá ser obtenida en manual preseleccionando la abertura del objetivo. En estos casos, seleccione primeramente el número f y oprima el botón de control de la exposición. A continuación, ajuste el dial de control del obturador a la graduación entregada por la aguja indicadora del obturador.

Self-Timer

When you wish to include yourself in the picture, mount the camera on a tripod and trip the shutter with the aid of the self-timer.

- 1 Advance the film and secure precise focus.
- 2 Shift the self-timer lever on the front-face of the camera body all the way in the direction of the arrow (see illustration).
- 3 Push the self-timer start lever in the direction of the arrow to activate the self-timer. The shutter will be tripped after a delay of approximately 7 seconds.



Wenn Sie selbst mit auf das Bild kommen wollen, befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ und lösen mit Hilfe des Selbstauslösers aus.

1 Transportieren Sie den Film und nehmen Sie eine genaue Scharfeinstellung vor.

2 Bewegen Sie den Selbstauslöserhebel an der Vorderseite des Kameragehäuses bis zum Anschlag in Pfeilrichtung.

3 Drücken Sie den Selbstauslöser-Starthebel in Pfeilrichtung, um den Selbstauslöser zu betätigen. Der Verschluß wird nach einer Verzögerung von 7 Sekunden ausgelöst.

Lorsque vous désirez vous inclure dans la photo, montez l'appareil sur un trépied et actionnez l'obturateur à l'aide du déclencheur automatique.

1 Avancez le film et faites la mise au point précise.

2 Remontez à fond dans la direction de la flèche, le levier de déclencheur automatique situé sur la face du boîtier d'appareil.

3 Poussez le levier dans la direction de la flèche pour activer le déclencheur automatique. L'obturateur sera déclenché après un délai d'approximativement 7 secondes.

Cuando usted desee incluirse en la fotografía, monte la cámara en un trípode y accione el obturador con la ayuda del disparador automático.

1 Avance la película y enfoque con precisión.

2 Mueva la palanca del disparador automático hasta el final, en la dirección indicada por la flecha.

3 Oprima la palanca de partida en la dirección de la flecha para así activar el disparador automático. El obturador será ccionado después de 7 segundos aproximadamente.

- When using the self timer for shutter release, slide the rubber eyecup over the viewfinder as illustrated to prevent exposure inaccuracy due to excess light entering through the viewfinder. Then, fold the rubber rim of the eyecup down over the finder.
- If the film advance is incomplete, the self-timer will be activated through manipulation of the self-timer start lever but it will not trip the shutter. In such a case, manipulate the film advance lever to complete the film wind.
- If after activating the self-timer you wish to suspend the self-timer exposure, simply reset the self-timer start lever manually to its original position.
- The magnetic release button will function normally even when the self-timer is charged.



- Bei Verwendung des Selbstauslösers zur Verschlußauslösung schieben Sie die Augenmuschel aus Gummi gemäß Abbildung über den Sucher, um eine ungenaue Belichtung zu verhindern, die auf einen zu starken Lichteinfall durch den Sucher zurückzuführen ist. Klappen Sie dann den Gummirand der Augenmuschel nach unten über den Sucher.

- Bei unvollständigem Filmtransport wird der Selbstauslöser durch Bedienung des Selbstauslöser-Starthebels betätigt, löst aber nicht den Verschluß aus. Betätigen Sie in einem solchen Falle den Filmtransporthebel, um den Film ganz weiterzutransportieren.

- Falls Sie nach Betätigung des Selbstauslösers die Selbstauslöseraufnahme zeitweilig verschieben wollen, stellen Sie einfach den Selbstauslöser-Starthebel von Hand auf seine Ausgangsstellung zurück.

- Der magnetische Auslöser funktioniert selbst nach Spannen des Selbstauslösers normal.

- En utilisant le déclencheur automatique pour actionner l'obturateur faire glisser l'œilleton en caoutchouc par-dessus le viseur tel qu'il est illustré afin d'éviter une exposition inexacte due à l'excès de lumière pénétrant dans le viseur. Ensuite, plier la bordure en caoutchouc de l'œilleton sur le viseur.

- Si l'avance de film est incomplète, le déclencheur automatique sera activé de par la manipulation du levier de déclencheur automatique mais il ne fera pas fonctionner l'obturateur. En pareil cas, manipulez le levier d'avancement de film pour conclure l'enroulement du film.

- Si après activation du déclencheur automatique vous désirez annuler l'exposition par déclencheur automatique, remettez simplement le levier sur sa position originale.

- Le bouton déclencheur magnétique fonctionnera normalement même si le déclencheur automatique est remonté.

- Para disparar el obturador utilizando el disparador automático, coloque el ocular de goma sobre el visor, tal como se ilustra, para impedir inexactitudes de exposición debidas al exceso de luz que podría entrar a través del visor. A continuación, doble la saliente de goma del ocular por sobre el visor.

- Si el avance de la película es incompleto, el disparador automático será activado a través de la manipulación de la palanca de partida del disparador automático pero el obturador no será activado. En tal caso, manipule la palanca de avance de la película hasta completar el avance de ésta.

- Si después de activar el disparador automático usted desea suspender la exposición con disparo automático, simplemente vuelva manualmente la palanca de partida a su posición original.

- El botón disparador magnético funcionará normalmente incluso estando cargado el disparador automático.

Flash Exposure

Electronic flash units and flash bulbs greatly aid in making correct exposures with night and indoor photography, and are also useful for providing fill-in light for outdoor shooting. The FR I uses X flash synchronization.

- 1 Slide the flash unit firmly into the camera's accessory shoe. With flash unit's requiring PC cord synchronization, plug the PC cord into the X sync terminal on the camera body.
- 2 Set the camera's shutter control dial to the flash synchronization (X) setting.



Elektronenblitzgeräte und Blitzlampen stellen eine große Hilfe dar, um bei Nacht- und Innenaufnahmen die richtigen Belichtungen zu erzielen, und sie sind außerdem nützlich, um bei Aufnahmen im Freien Aufhellen zu liefern. Bei der FR I findet Blitzsynchronisation Anwendung.

1 Schieben Sie das Blitzgerät einwandfrei in den Zubehörschuh der Kamera. Bei Blitzgeräten, für die Photoleiterkabel-Synchronisation erforderlich ist, stecken Sie den Stecker des Photoleiterkabels in den X-Synchronisationsanschluß am Kameragehäuse.

2 Stellen Sie die Verschußeinstellskala der Kamera auf die Einstellung für Blitzsynchronisation (M) ein.

Les flashes électroniques et les flashes à ampoules aident grandement à obtenir des expositions correctes pour les photographies de nuit ou d'extérieurs, et ils sont très utiles comme apport de lumière pour les prises de vues à l'extérieur. Le FR I utilise une synchronisation flash X.

1 Introduire le flash dans le porte accessoire de l'appareil. Avec les flashes nécessitant un câble de synchronisation, raccorder le câble dans la prise de synchronisation X située sur le boîtier de l'appareil photo.

2 Placer la molette de contrôle de l'obturateur sur le réglage (M) de synchronisation flash.

Los flashes electrónicos y los flashes de bujía son una gran ayuda para hacer exposiciones correctas al fotografiar por la noche o en interiores y son también muy útiles como luz de relleno para fotografiar en exteriores. La FR I cuenta con sincronización X para flash.

1 Coloque firmemente el flash en la zapata para accesorios de la cámara. Con flashes que requieren de cable de sincronización PC, enchufe el cable PC en el terminal de sincronización X del cuerpo de la cámara.

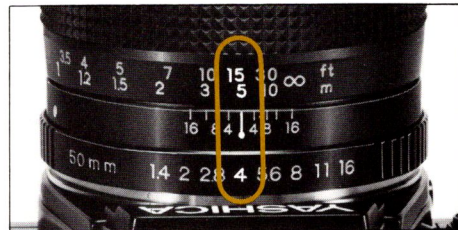
2 Ajuste el dial de control del obturador de la cámara a la posición de sincronización para flash (M).

③ Focus and then read off the camera-to-subject distance on the distance scale of the lens. The correct f-number in correspondence with the subject distance may be computed by dividing the flash unit's guide number by the subject distance. For example, at a distance of 5 meters with a guide number of 20 (ASA 100 in meters), the correct f-number is f/4:

$$\text{GN } 20 \div 5 \text{ (distance in meters)} = f/4$$

- When the guide number is given in feet, see that the flash-to-subject distance is converted to feet.
- The Contax RTF 540 flash unit with a built-in electromagnetic shutter release can also be employed with the FR I. For operating details, refer to the RTF 540 instruction manual.
- When employing flash bulbs, use the synchronization speeds given in the following table.

Shutter Speed	1/15	1/8	1/4	1/2	1
Flash bulb (FP,M MF)	☐	☐	☐	☐	☐



③ Stellen Sie scharf ein und lesen Sie dann den Abstand zwischen Kamera und Motiv auf der Entfernungsskala des Objektivs ab. Der richtige Blendenwert in Übereinstimmung mit der Motiventfernung kann durch Dividieren der Leitzahl des Blitzgerätes durch die Motiventfernung berechnet werden. Bei einer Entfernung von 5 Metern und einer Leitzahl von 20 (ASA 100 in Meter) beträgt der richtige Blendenwert zum Beispiel 1:4:

Leitzahl 20 ÷ 5 (Entfernung in Metern) = 1:4

- Achten Sie bei Angabe der Leitzahl in Fuß darauf, den Abstand zwischen Blitzgerät und Motiv in Fuß umzuwandeln.
- Das Blitzgerät Contax RTF 540 mit eingebautem magnetischen Auslöser kann ebenfalls zusammen mit der FR I verwendet werden. Weitere Einzelheiten über die Bedienung finden Sie in der Bedienungsanleitung des RTF 540.
- Bei Benutzung von Blitzlampen verwenden Sie die in der folgenden Tabelle angegebenen Synchronisations-Verschlußzeiten.

③ Faire la mise au point et lire ensuite la distance appareil/sujet sur l'échelle des distances de l'objectif. Le diaphragme correct correspondant à la distance du sujet peut être obtenu en divisant le nombre-guide du flash par la distance du sujet. Par exemple: à une distance de 5 mètres et avec un nombre-guide de 20 (100 ASA mètres), le diaphragme correct est f/4:

NG 20 ÷ 5 (distance en mètres) = f/4

- Lorsque le nombre-guide est indiqué en pieds, arrangez-vous pour convertir en pieds la distance flash/sujet.
- Le flash Contax RTF 540 possédant un déclencheur électromagnétique incorporé peut être aussi utilisé avec le FR I. Pour plus de détails concernant son fonctionnement, se référer à son mode d'emploi.
- Lors de l'utilisation de flashes à ampoules, utiliser les vitesses de synchronisation indiquées dans le tableau suivant.

③ Enfoque y lea la distancia de la cámara al sujeto en la escala de distancias del objetivo. El número f correcto que corresponde a la distancia al sujeto puede ser calculado dividiendo el número guía del flash por la distancia al sujeto. Por ejemplo, a una distancia de 5 metros y con un número guía de 20 (100 ASA en metros), el número f correcto es f/4:

NG 20 ÷ 5 (distancia en metros) = f/4

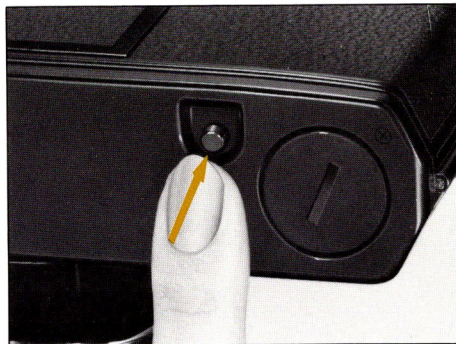
- Si el número guía está dado en pies, asegúrese de convertir la distancia de la cámara al sujeto a pies.
- Con la FR I también se puede utilizar el flash RTF 540 Contax con disparador del obturador electromagnético incorporado. Para detalles acerca de su operación, refiérase al manual de instrucciones del RTF 540.
- Al emplear flashes con bujía, utilice las velocidades de sincronización que se dan en la siguiente tabla.

Verschlußzeit Vitesses d'obturation Velocidad de obturación	1/15	1/8	1/4	1/2	1
Blitzlampe (FP, M MF) Flash à ampoule (FP, M MF) Bujía de flash (FP, M MF)	○	○	○	○	○

Intentional Multiple Exposure

Your FR I is capable of producing unique and interesting multiple exposures on a single frame by employing a special technique.

- 1 Take the first frame in the normal manner.
 - 2 Then depress the film rewind release button and give the film advance lever a full wind. This charges the electronic shutter system without advancing the film.
 - 3 Press the magnetic release button to make the second exposure. Repeat the same steps for additional exposures. (Keep in mind that the exposure counter will continue to advance each time you make a multiple exposure; thus, you will have more frames left at the end of the roll than the registered count.)
- As a general rule, better results with multiple exposures are obtained by superimposing lighter subjects over darker ones. Multiple exposures of equally bright subjects do not come out too well.



Beabsichtigte Mehrfachbelichtung

Ihre FR I ist in der Lage, durch Anwendung einer Spezialtechnik einzigartige und interessante Mehrfachbelichtungen auf einem Einzelbild wiederzugeben.

- 1 Machen Sie das erste Bild auf die normale Weise.
 - 2 Drücken Sie dann den Filmrückspul-Auslöseknopf nieder und ziehen Sie den Filmtransporthebel bis zum Anschlag durch.
 - 3 Drücken Sie den magnetischen Auslöser, um die zweite Belichtung zu machen. Wiederholen Sie dieselben Schritte für weitere Belichtungen. (Vergessen Sie nicht, daß das Bildzählwerk bei jeder Mehrfachbelichtung vorgestellt wird; daher stehen Ihnen am Ende der Rolle noch mehr Bilder zur Verfügung als auf dem Zählwerk angezeigt werden.)
- Als allgemeine Regel lassen sich bei Mehrfachbelichtungen bessere Ergebnisse erzielen, wenn hellere Motive auf dunklere überlagert werden. Mehrfachbelichtungen von gleichhellen Motiven erscheinen auf dem Bild nicht besonders gut.

Exposition multiple intentionnelle

Votre FR I est capable de produire des expositions multiples intéressantes sur un seule photo en utilisant une technique spéciale.

- 1 Faire la première exposition de façon normale.
 - 2 Enfoncer ensuite le bouton de rebobinage et actionner ensuite le levier d'avancement du film à fond. Ceci armera l'obturateur électronique sans avancer le film.
 - 3 Enfoncer le déclencheur magnétique pour faire la seconde exposition. Répéter ensuite cette marche à suivre autant de fois que nécessaire. Chaque fois que vous manipulez le levier d'avancement du film, le compteur d'expositions avancera une photo, donc, comptez combien d'expositions ont été surimposées sur la même photo.
- De meilleurs résultats en exposition multiple seront obtenus en sélectionnant le sujet à être surimposé. Prenez pour règle de surimposer les sujets clairs sur les sujets sombres. L'exposition multiple de sujets dont la valeur lumineuse est identique, ne ressortira pas bien.

Exposiciones múltiples intencionales

Su FR I puede hacer exposiciones múltiples interesantísimas y únicas en un solo cuadro empleando una técnica especial.

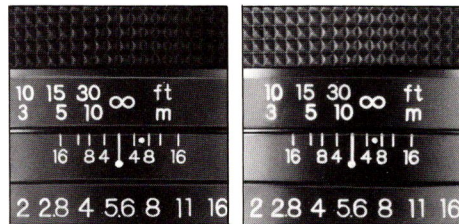
- 1 Haga la primera toma de modo normal.
 - 2 A continuación, oprima el botón de embrague para el rebobinado de la película y dele un movimiento completo a la palanca de avance de la película. Esto cargará el sistema del obturador electrónico sin avanzar la película.
 - 3 Oprima el botón disparador magnético para hacer la segunda exposición. Repita los mismos pasos para hacer exposiciones adicionales. (Tenga presente que el contador de exposiciones continuará avanzando cada vez que haga una exposición múltiple, por lo que al finalizar el carrete tendrá más cuadros disponibles que los que indicará el contador.)
- Como regla general, logrará mejores resultados al hacer exposiciones múltiples superponiendo sujetos más claros sobre los más oscuros. Las exposiciones múltiples de sujetos de luminosidad igual no resultan muy buenas.

Infrared Photography

In case of infrared ray photography using the infrared ray film in combination with the red filter, focus must be secured in the normal manner and then compensated accordingly in order to obtain sharp images. The Yashica ML and Zeiss T* lenses feature R index permitting ready compensation of focus.

First, secure focus in the normal manner without using the filter. Then, read off the subject distance and align it with the R index. After making this compensation, mount the filter over the lens.

- Always use the red filter when attempting infrared ray photography.
- For correct exposure setting, refer to the instructions accompanying the infrared ray film.



Für Infrarot-Photographie bei Verwendung eines Infrarotfilms zusammen mit einem Rotfilter muß die Scharfeinstellung auf normale Weise vorgenommen und dann entsprechend korrigiert werden, um scharfe Bilder zu erzielen. Die Yashica-ML- und Zeiss-T*-Objektive weisen eine R-Indexmarkierung auf, die eine schnelle Korrektur der Scharfeinstellung ermöglicht. Stellen Sie zuerst auf normale Weise ohne Verwendung des Filters scharf ein. Lesen Sie dann die Motiventfernung ab und richten Sie diese auf die R-Indexmarkierung aus. Bringen Sie das Filter nach dieser Korrektur auf dem Objektiv an.

- Verwenden Sie immer das Rotfilter, wenn Sie Infrarot-Photographie versuchen.
- Nehmen Sie für eine richtige Belichtungseinstellung auf die Anleitung Bezug, die dem Infrarotfilm beigelegt ist.

En cas de photographie aux rayons infra-rouges en utilisant le film à rayons infra-rouges en combinaison avec le filtre rouge, la mise au point peut être effectuée de manière normale, et ensuite compensée conformément, de façon à obtenir des images nettes.

Les objectifs Yashica ML et Zeiss T* comprennent un index R permettant la compensation de mise au point pratique. En un premier temps, faites la mise au point de manière normale sans utiliser de filtre. Ensuite lisez la distance appareil/sujet et alignez la avec l'index R. Après avoir fait cette compensation, montez le filtre sur l'objectif.

- Utilisez toujours le filtre rouge lors de la photographie à rayons infra-rouges.
- Pour un réglage correct d'exposition, référez vous aux instructions accompagnant le film à rayons infra-rouges.

En caso de realizar fotografía con rayos infrarojos empleando una película de rayos infrarojos en combinación con el filtro rojo, se deberá enfocar de modo normal y a continuación realizar la correspondiente compensación para así lograr imágenes nítidas. Los objetivos Yashica ML y Zeiss T* cuentan con un índice R que permite una fácil compensación del enfoque.

Primeramente, enfoque de manera normal, sin emplear el filtro. Entonces, lea la distancia al sujeto y alínela con el índice R. Después de realizar esta compensación monte el filtro en el objetivo.

- Emplee siempre el filtro rojo al realizar fotografías con rayos infrarojos.
- Para un ajuste de exposición correcto, refiérase a las instrucciones que acompañan a la película de rayos infrarojos.

"B" (Bulb) Exposure/Release Socket

"B" (Bulb) Exposure

For exposures longer than one second, set the shutter speed control dial at the "B" setting. As the shutter will remain open for as long as the electromagnetic release button is depressed, always use a tripod to prevent camera movement. Use of the Cable Switch (sold as an optional accessory) is also convenient when shooting at the "B" setting.



Release Socket

The electromagnetic shutter system of the FR I makes possible use of the camera with various remote release systems and accessories. For such purposes, a release socket is provided to the right of the exposure check button to serve as an auxiliary release and accessory input terminal. The release socket receives the electrical signals for accessories such as the Infrared Controller Set, assorted Cable Switches, the RTF540 flash unit's integral release system and the Data Back recorder among others.



"B"-Belichtung

Für längere Belichtungen als eine Sekunde stellen Sie die Verschluss-einstellskala auf die "B"-Einstellung. Da der Verschluss geöffnet bleibt, solange der magnetische Auslöser niedergedrückt wird, sollten Sie immer ein Stativ verwenden, um ein Verwackeln der Kamera zu verhindern. Beim Photographieren bei der "B"-Einstellung ist außerdem die Verwendung eines (als Sonderzubehör erhältlichen) Drahtauslösers zweckmäßig.

Auslöserbuchse

Das magnetische Verschlusssystem der FR I ermöglicht eine Verwendung der Kamera zusammen mit verschiedenen Fernauslösesystemen und Zubehöerteilen. Für derartige Zwecke ist eine Auslöserbuchse auf der rechten Seite der Belichtungsprüfaste vorhanden, die als Hilfsauslöser- und Zubehöreingangsbuchse dient. Der Auslöserbuchse werden elektrische Signale für Zubehöerteile, wie z.B. den Infrarot-Fernauslöser, verschiedene Kabelauslöser, das eingebaute Auslösesystem des Blitzgerätes RTF 540 und den Datenrückwandrekorder, zugeleitet.

Exposition "B" (pose)

Quand une exposition de plus d'une seconde est requise, mettre la molette de contrôle de vitesse d'obturateur sur "B" (pose). Comme l'obturateur restera ouvert aussi longtemps que le bouton du déclencheur électromagnétique sera enfoncé, il conviendra de toujours utiliser un trépied afin de prévenir tout mouvement de l'appareil. Utiliser le câble de déclenchement (vendu en option) qui est très pratique pour la prise de vues en pose.

Prise de déclenchement

Le système d'obturation électromagnétique du FR I permet d'utiliser l'appareil avec différents systèmes de déclenchement à distance et d'accessoires. Pour de tels cas, une prise de déclenchement est fournie à droite du bouton de contrôle d'exposition pour servir de déclenchement auxiliaire et de borne d'entrée d'accessoire. La prise de déclenchement reçoit les signaux électriques pour les accessoires tels que le télé-déclencheur infra-rouge, les câbles de déclenchement assortis, le système de déclenchement intégrale du flash RTF 540 et le dos enregistreur de date entre autre.

Exposiciones "B" (pera)

Para exposiciones más largas que un segundo, ajuste el dial de control de la velocidad de obturación a su graduación "B". Como el obturador permanecerá abierto mientras el botón disparador electromagnético se mantenga oprimido, utilice siempre un trípode para impedir que se mueva la cámara. El uso de un disparador con cable (que se puede adquirir como accesorio opcional) es también sumamente conveniente para fotografiar con la graduación "B".

Casquillo disparador

El sistema de obturación electromagnético de la FR I permite el uso de la cámara con diversos sistemas de disparo remotos accesorios. Con este fin, la cámara cuenta con un casquillo disparador, situado a la derecha del botón de control de la exposición, que sirve como disparador auxiliar y como terminal de entrada para accesorios. El casquillo disparador recibe las señales eléctricas para accesorios tales como un equipo de control infrarojo, diversos disparadores con cable, el sistema de disparo integral del flash RTF 540 y el respaldo anotador de datos entre otros.

Depth-of-Field Preview/Interchanging Camera Backs

Depth-of-Field Preview

With any one of the Yashica ML or Zeiss T* your Yashica FR I always provides full aperture viewing and focusing. To preview the depth of field, therefore, push in the depth-of-field preview button. The lens diaphragm will close down to the preset aperture as long as the button is kept depressed.

To prevent exposure inaccuracy, keep your finger off this button except when previewing the depth of field.



Interchanging Camera Backs

To interchange the camera back, press the camera back release lug and remove as illustrated.

The standard camera back can be interchanged with the exclusive data back available as an optional accessory.



Schärfentiefenkontrolle

Bei Verwendung irgendeines der Yashica-ML- oder Zeiss-T*-Objektive bietet Ihre Yashica FR I immer eine Motivbetrachtung und Scharfeinstellung bei Offenblende. Um daher die Schärfentiefe zu kontrollieren, drücken Sie die Schärfentiefen-Kontrolltaste nieder. Das Objektiv wird auf die vorgewählte Blende abgeblendet, solange die Taste niedergedrückt wird. Um eine ungenaue Belichtung zu verhindern, sollten Sie diese Taste nicht drücken, außer wenn Sie die Schärfentiefe kontrollieren.

Auswechseln der Kamerarückwand

Um die Kamerarückwand auszuwechseln, drücken Sie den Kamerarückwand-Ausklinkriegel und entfernen diese gemäß Abbildung. Die Standard-Kamerarückwand kann gegen die als Sonderzubehör erhältliche exklusive Datenrückwand ausgetauscht werden.

Pré-contrôle de profondeur de champ

Avec n'importe quel objectif Yashica ML ou Zeiss T*, votre Yashica FR I permet la visée et la mise au point à pleine ouverture. Pour pré-contrôler la profondeur de champ donc, poussez le bouton de pré-contrôle de profondeur de champ. Le diaphragme de l'objectif se fermera à l'ouverture pré-réglée tant que le bouton est gardé pressé.

Afin de prévenir l'imprécision d'exposition, n'utilisez pas ce bouton excepté lors du pré-contrôle de profondeur de champ.

Interchangement du dos d'appareil

Pour interchanger le dos d'appareil, pressez la goupille d'enlèvement de dos d'appareil et enlevez comme illustré. Le dos d'appareil standard peut être interchangé avec le dos enregistreur de date exclusif, obtenable en tant qu'accessoire optionnel.

Visión previa de la profundidad de campo

Con cualquiera de los objetivos Yashica ML o Zeiss T*, su Yashica FR I le ofrecerá visión y enfoque con apertura total. Para ver con antelación la profundidad de campo, oprima el botón para la visión previa de la profundidad de campo. El diafragma del objetivo se cerrará a la apertura ajustada durante el tiempo que el botón sea mantenido oprimido. Para evitar exposiciones inexactas, mantenga el dedo alejado de este botón excepto cuando esté viendo con antelación la profundidad de campo.

Intercambio del respaldo de la cámara

Para intercambiar el respaldo de la cámara, oprima la pértiga para el desmontaje del respaldo de la cámara y sáquela, tal como se ilustra.

El respaldo corriente de la cámara puede ser intercambiado por el exclusivo respaldo anotadores de datos que se ofrece como accesorio óptico.

Depth of Field

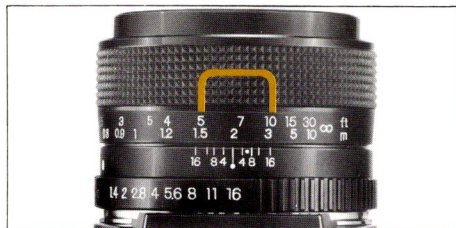
When a lens is focused on a given subject, objects in the foreground and background will appear acceptably sharp in the picture. The extent to which all objects will be reproduced acceptably sharp in the picture is called the depth of field.

In the photo taken at $f/1.4$, the foreground and background objects appear blurred.

The depth-of-field scale on the lens barrel will show the extent of the depth of field at different aperture settings. In case the standard 50 mm lens is stopped down to $f/16$ and focused at 2 meters, this scale will indicate that all objects within the range of about 1.5 and 3 meters will appear acceptably sharp in the picture.

- With a specific lens, the depth of field varies according to the following;

- 1 It increases as you stop down the lens.
- 2 It is more extensive in the background than in the foreground.
- 3 It is more extensive as you focus on a distant subject.



Bei Scharfeinstellung eines Objektivs auf ein bestimmtes Motiv erscheinen Objekte im Vorder- und Hintergrund verhältnismäßig scharf auf dem Bild. Der Bereich, über den alle Objekte auf dem Bild verhältnismäßig scharf abgebildet werden, wird Schärfentiefe genannt.

Im Foto, welches bei einer Blendeneinstellung von 1:1,4 aufgenommen wurde, erscheinen die Objekte im Vorder- und Hintergrund verschwommen.

Falls das 50mm-Standardobjektiv auf 1:16 abgeblendet und auf 2 Meter scharfeingestellt wird, zeigt diese Skala an, daß alle Objekte innerhalb des Bereiches von ungefähr 1,5 bis 3 Metern im Bild verhältnismäßig scharf erscheinen.

• Bei einem bestimmten Objektiv ändert sich der Schärfentiefebereich wie folgt:

- 1 Er wird beim Abblenden des Objektivs größer.
- 2 Er ist im Hintergrund ausgedehnter als im Vordergrund.
- 3 Er ist bei Scharfeinstellung auf ein entferntes Motiv ausgedehnter.

Quand un objectif est mis au point sur un sujet défini, les objets en avant-plan et en arrière-plan apparaissent acceptablement nets sur la photo. L'étendue dans laquelle tous les objets seront reproduits acceptablement nets sur la photo est appelée la profondeur de champ.

Dans la photo prise à f/1,4 (gauche), les objets de premier-plan et d'arrière-plan apparaissent flous.

Au cas où l'objectif standard de 50 mm est réglé sur f/16 et mis au point à 2 mètres, l'échelle de profondeur de champ indiquera que tous les objets inclus dans l'espace compris entre 1,5 et 3 mètres apparaissent acceptablement nets sur la photo.

• Avec un objectif spécifique, la profondeur de champ varie en fonction de ce qui suit:

- 1 Elle augmente comme vous fermez le diaphragme.
- 2 Elle est plus importante dans l'arrière-plan que dans l'avant-plan.
- 3 Elle est plus importante si vous mettez au point sur un sujet distant.

Cuando el objetivo enfoca un sujeto dado, los objetos del fondo y el frente aparecen con una nitidez aceptable en la fotografía. La extensión en la que los objetos aparecen reproducidos con una nitidez aceptable en la fotografía se llama profundidad de campo.

En la fotografía tomada con f/1,4, los objetos del fondo y el frente aparecen difusos.

En caso de que el objetivo normal de 50 mm esté ajustado a f/16 y enfocado a 2 metros, la escala de profundidad de campo indicará que todos los objetos ubicados entre aproximadamente 1,5 y 3 metros aparecerán con una nitidez aceptable en la fotografía.

• Con un objetivo específico, la profundidad de campo varía de acuerdo a lo siguiente:

- 1 Aumenta a medida que usted cierra la apertura del objetivo.
- 2 Es más extensa en el fondo que en el frente.
- 3 Es más extensa a medida que el sujeto enfocado está más distante.

Ambient Temperature

Your Yashica FR I is tested to provide faithful function in ambient temperature ranging from $+ 45^{\circ}$ to $- 5^{\circ}$ C. In extremely low ambient temperature, however, give utmost precaution to the followign matters:

- A battery which may function properly in normal ambient temperature may not provide the required performance in extremely low temperature. If the battery confirmation lamp fails to come on, replace the battery with a new one or use the battery adapter set available as an optional accessory.
- Avoid exposing your camera to excessive temperature fluctuation.

When your camera is brought into a warm room suddenly after exposing it to cold outdoor temperature or vice versa, small droplets of water may accumulate on the internal mechanism. If left in this state corrosion may set in, causing serious malfunctions. Protect your camera from excessive temperature fluctuation as much as possible.



Ihre Yashica FR I wurde getestet, um bei einer Umgebungstemperatur im Bereich von +45° bis - 5° C einwandfrei zu funktionieren. Bei einer extrem niedrigen Umgebungstemperatur sollten Sie jedoch die folgenden Punkte besonders beachten:

- Eine Batterie, die bei normaler Umgebungstemperatur einwandfrei funktioniert, kann unter Umständen bei extrem niedriger Temperatur nicht die erforderliche Leistung liefern. Falls die Batterieprüflampe nicht aufleuchtet, ersetzen Sie die Batterie durch eine neue, oder verwenden den als Sonderzubehör erhältlichen Kälteschutz-Adapter.
- Vermeiden Sie es, Ihre Kamera zu starken Temperaturschwankungen auszusetzen.

Wenn Ihre Kamera plötzlich in ein warmes Zimmer gebracht wird, nachdem sie kalter Außentemperatur ausgesetzt war, und umgekehrt, können sich auf dem inneren Mechanismus kleine Wassertröpfchen bilden. Wenn sie in diesem Zustand gelassen wird, kann sich Rost bilden und dadurch ernsthafte Betriebsstörungen verursacht werden. Schützen Sie Ihre Kamera gegen starke Temperaturschwankungen so weit dies irgendwie möglich ist.

Votre Yashica FR I est contrôlé vous servir fidèlement en température ambiante allant de +45° à - 5 °C. En température ambiante extrêmement basse, porter la plus grande attention aux détails suivants:

- Une pile fonctionnant normalement à température ambiante normale, risque de ne pas fonctionner à sa pleine capacité en cas de température extrêmement basse. Si la lampe de contrôle de pile ne s'allume pas, remplacez la pile par une neuve ou utilisez le dispositif d'adaptation pour piles obtainable en temps qu'accessoire optionnel.
- Evitez d'exposer votre appareil à des fluctuations excessives de température.

Si votre appareil est amené dans une pièce chaude subitement après qu'il ait été exposé au froid, de petites gouttes d'eau risquent de s'accumuler sur le mécanisme interne. Laissez tel quel l'oxydation risque de s'installer, causant de sérieuses malfunctions. Protégez votre appareil des fluctuations de température extrêmes autant que possible.

Su Yashica FR I ha sido controlada para funcionar perfectamente a temperaturas ambiente de +45° hasta - 5° C. En temperaturas extremadamente bajas, sin embargo, tome las mayores precauciones en los siguientes asuntos:

- Una pila que quede funcionar correctamente a temperatura ambiente normal puede no desempeñarse bien a temperaturas extremadamente bajas. Si la lamparilla de comprobación de la pila no se enciende, reemplace la pila por una nueva o emplee la unidad adaptadora para pila que se ofrece como accesorio opcional.

- Evite exponer su cámara a excesivas fluctuaciones de temperatura. Al entrar su cámara a una habitación tibía inmediatamente después de haberla expuesto a temperaturas exteriores frías o viceversa, se pueden acumular pequeñas gotas de agua en los mecanismos internos. Si se la deja en este estado se podría producir corrosión, causándose serios desperfectos. Proteja su cámara tanto como pueda de las excesivas fluctuaciones de temperatura.

- Do not expose your camera to excessive heat. Never leave it in direct sunlight or in the glove compartment, trunk or on the rear seat shelf of your car. Exposure to excessive heat may adversely affect the film emulsion, battery and/or camera systems and cause exposure inaccuracy. If it is accidentally exposed to heat, leave the camera to cool to normal temperature before attempting to use it.
- Knocks and jolts, as well as exposure to humidity and sea breeze are counted among the common causes of malfunction. To obtain maximum service, take good care of your camera and avoid rough handling.
- Do not keep the shutter charged when your camera is to be left unused over any great length of time. If possible, take the battery out of its compartment.
- Never expose your camera to sudden changes in temperature, because the electrical contacts may corrode, thus causing malfunction due to poor electrical contact.

- Setzen Sie Ihre Kamera nicht übermäßiger Hitze aus. Lassen Sie sie niemals in direktem Sonnenlicht oder im Handschuhfach, Kofferraum oder auf der Heckfensterablage Ihres Wagens liegen. Wird sie übermäßiger Hitze ausgesetzt, können Filmschicht, Batterie und/oder die Kamerasysteme beschädigt werden, was eine ungenaue Belichtung zur Folge hat. Sollte sie versehentlich Hitze ausgesetzt werden, lassen Sie die Kamera auf Normaltemperatur abkühlen, bevor Sie versuchen, sie zu benutzen.
- Stöße und Erschütterungen, ebenso die Einwirkung von Feuchtigkeit und Seebrisen zählen zu den häufigsten Ursachen einer Betriebsstörung. Um eine maximale Leistung zu erzielen, sollten Sie auf Ihre Kamera gut achten und eine grobe Behandlung vermeiden.
- Lassen Sie den Verschluss nicht gespannt, wenn Ihre Kamera längere Zeit nicht benutzt wird. Wenn möglich, sollten Sie die Batterie aus dem Batteriefach entfernen.
- Setzen Sie Ihre Kamera niemals plötzlichen Temperaturschwankungen aus, weil die elektrischen Kontakte rosten können und dadurch eine Betriebsstörung wegen schlechten elektrischen Kontaktes verursacht wird.

- N'exposez pas votre appareil à une chaleur extrême. Ne jamais le laisser directement au soleil, dans la boîte à gants, le coffre ou la plage arrière de votre voiture. L'exposition à une chaleur extrême risque d'affecter adversement l'émulsion du film, de la pile et/ou du mécanisme de l'appareil, et de causer l'imprécision d'exposition. S'il est exposé accidentellement à la chaleur, laissez l'appareil refroidir à température normale avant d'essayer de l'utiliser.
- Chocs et secousses, autant que l'exposition à l'humidité et à l'air marin sont comptés parmi les causes communes de malfonction. Afin d'en tirer l'avantage maximum, prenez grand soin de votre appareil et évitez de la manipuler brutalement.
- Ne laissez pas l'obturateur armé quand votre appareil est laissé inutilisé pour une période de temps assez longue. Si possible retirez la pile de son compartiment.
- N'exposez jamais votre appareil aux changements de température soudains, car les contacts électriques risquent de s'oxyder, de ce fait provoquant une malfonction due aux mauvais contacts électriques.

- No exponga su cámara a calores excesivos. Nunca la deje expuesta a la luz solar directa o en la guantera, portaequipaje o repisa del asiento posterior de su coche. El exponerla a calores excesivos podría tener un efecto adverso en la emulsión de la película, la pila y/o los sistemas de la cámara, causando inexactitudes en las exposiciones. Si es expuesta accidentalmente al calor, deje la cámara enfriarse a una temperatura normal antes de intentar usarla.
- Los golpes y las sacudidas, así como las exposiciones a la humedad y a la brisa marina se cuentan entre las causas más comunes de desperfectos. Para obtener su rendimiento máximo, cuide su cámara y evite tratarla rudamente.
- No deje cargado el obturador al guardar su cámara, sin emplearla, durante un período de tiempo largo. Si es posible, saque la pila de su compartimiento.
- Nunca exponga su cámara a cambios de temperatura bruscos ya que los contactos eléctricos se podrían corroer, ocasionando entonces desperfectos en el funcionamiento debido a la insuficiencia de los contactos eléctricos.

Precautions

- Before installing the battery in the battery compartment, wipe both ends with a clean, dry cloth. Oily smears on the battery ends may cause poor contact.
- In case your camera is to be left unused over a great length of time, take out the battery from its compartment.
- When going out on a long trip, take along a couple of spare batteries.
- To avoid hazards, do not attempt to dismantle the battery or to throw it into open fire.

Vorsichtsmaßregeln

- Wischen Sie vor Einsetzen der Batterie in das Batteriefach beide Enden mit einem sauberen, trockenen Tuch ab. Ölflecken auf den Batterieenden können einen schlechten elektrischen Kontakt verursachen.
- Falls Ihre Kamera längere Zeit nicht benutzt wird, entfernen Sie die Batterie aus dem Batteriefach.
- Wenn Sie eine lange Reise machen, nehmen Sie ein Paar Ersatzbatterien mit.
- Um Gefahren zu vermeiden, sollten Sie nicht versuchen, die Batterie zu zerlegen oder in ein offenes Feuer zu werfen.

Précautions à prendre

- Avant d'installer une pile dans le compartiment de pile, essuyez en chaque extrémité avec un chiffon propre et sec. Les traces huileuses sur les extrémités de pile peuvent causer de mauvais contacts.
- Au cas où votre appareil doit rester inutilisé pour une longue période de temps, enlevez la pile de son compartiment.
- Si vous partez pour un long voyage, prenez avec vous une paire de piles de rechange.
- Pour éviter les accidents, n'essayez pas d'ouvrir la pile ou de la jeter au feu.

Precauciones

- Antes de instalar una pila en el compartimiento de la pila, pase un paño limpio y seco en ambos terminales. Los embadurnamientos oleaginosos en los terminales de la pila podrían causar un mal contacto.
- En caso de que su cámara no vaya a ser usada durante un largo período de tiempo, saque la pila de su compartimiento.
- Al realizar un viaje largo, lleve con usted un par de pilas de repuesto.
- Para evitar peligros, no intente abrir la pila ni tirarla al fuego.



YASHICA CO., LTD., Head Office 27-8, 6-chome, Jingumae,
Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan Tel: (03) 400-1411

YASHICA INC., USA Main Office 411 Sette Drive, Paramus,
New Jersey 07652, U.S.A. Tel: (201) 262-7300

YASHICA INC., Midwestern Regional Office 120 King Street,
Elk Grove Village, Chicago, Ill. 60007, U.S.A.
Tel: (312) 640-6060

YASHICA INC., Western Regional Office 344 Mira Loma
Avenue, Glendale, Calif. 91204, U.S.A. Tel: (213) 247-2140

YASHICA INC., Atlanta Service Station 2109 Faulkner Rd.
N.E., Atlanta, Georgia 30324, U.S.A. Tel: (404) 636-3535

YASHICA INC., Dallas Service Station Empire Center, Suite
No. 124, 8383 Stemmons Freeway, Dallas, Texas 75247, U.S.A.
Tel: (214) 630-2345

YASHICA CANADA LTD. 7470 Bath Road, Mississauga,
Ontario, L4T 1L2, Canada Tel: (416) 671-4300

YASHICA DO BRASIL LTDA. Rua Cruz e Souza 59,
Aclimacao, Sao Paulo, Brazil Tel: 288-2389, 289-8174

YASHICA EUROPE G.m.b.H. 2 Hamburg 28, Billstraße 28,
West Germany Tel: 78 15 21/25

YASHICA HANDELSGESELLSCHAFT m.b.H. Rotenturm-
straße 5-9/VI, A-1010 Wien, Austria Tel: 63-54-37

YASHICA AG Renggerstr. 71, CH-8038, Zurich, Switzerland
Tel: 01-438833

YASHICA HONGKONG CO., LTD. Star House, Room 716,
3 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong Tel: 3-665216/9